

歇後語

Chinese Riddle-Phrases

第一集

1



中華民國僑務委員會

白鶲人後語

Chinese Riddle-Phrases

第一集

1

編者：王秋桂、趙林

中華民國僑務委員會

序 言

中華文化源遠流長，博大精深，孕涵寬廣，諸如科學、藝術、宗教、道德、法律、政治、經濟、醫藥、社會制度等無一不包。中華文化歷史悠久，歷五千年而彌新，其傳衍與充實光大，是我們共同的責任。鑑於全球各地的僑胞長期旅居海外，廣泛深入接觸中華文化不易，僑務委員會特敦請國內學者專家，編撰兒歌、歇後語、謎語、諺語一系列教材，文詞深入淺出，簡明易懂，適合各種程度的僑胞閱讀。

海外華人的發展存續，僑社的繁盛昌隆，端賴僑教的有效進行。本會一本為僑胞服務之旨，編印華語文教材，旨在增進僑胞對中華文化的認識，提高青少年的華語文程度，期能從歷史經驗中獲得警示，從文化精髓中汲取智慧。從而促進文化的融合精進，為世界和平奠定更穩固的基礎，使中華文化綻放更璀璨的光芒。

僑務委員會



Preface

Chinese culture, deriving its origins from the distant past, is broad, profound and comprehensive. It covers all fields of human endeavor including science, art, religion, law, politics, morality, medicine and social system. Chinese culture, with a long, long history, remains flourishing and thriving after weathering dynastic vicissitudes over 5,000 years. The continuity and propagation of Chinese culture have now become our common mission. Overseas compatriots scatter around all parts of the globe. Since most of them reside overseas for a long time, it is not easy for them to get an in-depth understanding of Chinese culture. To fill this gap, OCAC has invited scholars and experts at home to compile the children's songs, Chinese riddle-phrases, Chinese riddles, and Chinese sayings. Written in plain language and easy to understand, the series suits overseas compatriots with various levels of Chinese proficiency.

The progress and survival of overseas compatriots and the prosperity of their communities depend on the effectiveness of education. The main purposes of OCAC to compile Chinese teaching materials are to promote understanding of Chinese culture and to enhance the Chinese proficiency of overseas youths. It is hoped that they can obtain enlightenment from historical experience and wisdom from the essence of Chinese culture so that they may help lay a more solid foundation for promoting world peace and disseminating Chinese culture through cultural integration and assimilation.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

編者的話

歇後語是我國語言中一種特殊的表現形式。在古代，「歇後語」的意思是「省略後面的語詞」；就是當寫作或說話，引用成語或前人的句子時，只用前面的部分，後面的部分不說出來，而本意其實是在後面的部分。

發展到現在，歇後語的形式是前後兩個部分都包括了：前一部分是比喻或是引子，後一部分是對前一部分的解釋或諧音，也是全句的本意。前、後兩部分，說的時候用停頓，寫出來就用破折號（——）來表示。

歇後語裡的比喻或諧音，運用的非常鮮明活潑、靈巧適當，可以使文章或談話顯得俏皮、有趣，也可以從其中看出我們民族性格的開朗、樂觀以及特有的想像力和幽默感。

僑務委員會特別敦請王秋桂教授編輯歇後語教材，並撰寫簡明的註釋。

王教授是英國劍橋大學文學博士，對我國民間文學涉獵很廣，他為海華文庫所編輯的「兒歌」、「謎語」在海外已經受到廣大讀者的歡迎及迴響。相信這套歇後語的出版，更加能夠充實海華文庫的內容。

趙林

Editor's Note

For convenience we have used “riddle-phrase” as a translation for xie-hou yu. There seems to be no equivalent for this unique type of linguistic construction in English. The expression xie-hou was used by classical writers to a construction in which the first part of an often quoted phrase was used as a substitute for the last, as if in English one were to use the phrase “let there be” as a substitute for the word “light.”

In the vernacular language, xie-hou yu has evolved somewhat from the xie-hou of classical Chinese. The first phrase is in the form of a riddle, e.g. “a monk holding an umbrella” (he shang da san 和尚打傘) and one is supposed to guess the answer, “no hair no sky” (wu fa wu tian 無法無天). The intended meaning is contained in the second phrase and first phrase is disregarded. Often, as in the above example, the second phrase contains a play on word. Here fa (髮, hair) is a pun of fa (法, law). Thus the desired interpretation is the often used phrase wu fa wu tian 無法無天, meaning in flagrant disregard of the laws of man and the will of heaven, or absolutely lawless.

In other instances, the first phrase is a graphic illustration of the second phrase, e.g. “a deaf man trying to teach a mute” (long zi jiao ya ba 聋子教啞巴) — “one can't speak (tell it right) nor can the other hear (understand)” (yi ge bu hui shou yi ge bu hui ting 一個不會說，一個不會聽) .

The last phrase is sometimes unspoken but if there is doubt as to the other party's being familiar with the phrase or if there is more than one answer to the riddle, the second phrase will be supplied after a slight pause. In writing, the two phrases are separated by a dash.

Although the intended meaning is contained solely in the second phrase and the first is disregarded, the use of such words as dog, rat, or turtle in the first phrase is generally considered disparaging. Xie-hou yu with their lively metaphors and clever puns can brighten one's writing or speech if used adroitly. They also display some of the richness, wit, and humor of the Chinese cultural heritage.

OCAC has had the good fortune of being able to enlist the service of Professor C.K. Wang as editor of Chinese Riddle-phrases. Professor Wang has compiled a basic selection of most often used riddle-phrases and provided clear, concise explanations for each.

Professor Wang obtained his doctoral degree from Cambridge University and has read extensively in the field of Chinese folk literature. The volumes of Chinese Songs and Chinese Riddles which he edited for The Overseas Chinese Library have been enthusiastically received abroad. We feel that these volumes of Chinese Riddle-phrases will be a valuable addition to The Overseas Chinese Library Series.

Zi Chen

目錄 contents



- 1 西瓜掉進油缸裡 A watermelon in the oil crock 12
xī guā diào jìn yóu gāng lǐ

2 老鼠過街 A rat running across the street 13
lǎo shǔ guò jiē

3 貓哭老鼠 The cat weeping for the mouse 14
māo kū lǎo shǔ

4 往狗嘴裡拋骨頭 To throw bones into the dog's mouth 15
wǎng gǒu zuǐ lǐ pāo gǔ tou

5 戲台上的一的鼓槌 Drumsticks on the opera stage 16
xì tái shàng de gǔ chuí

6 丈二和尚 A twelve-foot tall monk 17
zhàng èr hé shāng

7 檀香木當柴燒 To use sandalwood for firewood 18
tán xiāng mù dāng chái shāo

8 偷來的鑼鼓 Stolen gongs and drums 19
tōu lái de luō gǔ

9 老王賣瓜 Old Wang selling melons 20
lǎo wáng mài guā

10 哑巴吃餃子 A mute eating dumplings 21
yǎ ba chī jiǎo zi

11 向和尚借梳子 To borrow a comb from a monk 22
xiàng hé shāng jiè shū zi

12 瞎貓兒撞到死老鼠 A blind cat running into a dead 23
xiā māo zhuàng dǎo sì lǎo shǔ

13 雞蛋裡挑骨頭 To look for bones in an egg 24
jī dàn lì tiāo gǔ tou

- 14 小巷子裡扛竹竿 To carry a pole in an alley 25
xiǎo xiàng zǐ lǐ kāng zhú gān
- 15 香腸做鏈子 A chain made out of sausage 26
xiāng cháng zuō de liàn zi
- 16 热鍋上的蚂蟻 Ants on a hot pan 27
rè guō shàng de mǎ yǐ
- 17 泥菩薩過河 A clay bodhisattva crossing a river 28
ní pú sà guō hé
- 18 夏天的陣雨 Summer showers 29
xià tiān de zhèn yǔ
- 19 紙包火 To wrap fire in paper 30
zhǐ bāo huǒ
- 20 雪人烤火 A snowman warming himself at the fire 31
xuě rén kǎo huǒ
- 21 黃鼠狼給雞拜年 A weasel paying a chicken a New Year visit 32
huáng shǔ láng gěi jī bài nián
- 22 鮮花插到牛糞上 A flower stuck in cow dung 33
xiān huā chā dào niú fèn shàng
- 23 灶裡煨紅薯 Roasting sweet potatoes in the coals 34
zāo lǐ wēi hóng shǔ
- 24 對著鏡子作揖 Bowing before the mirror 35
duì zhe jìng zi zuō yī
- 25 絲線打結 A knot in a silk thread 36
sī xiàn dǎ jié
- 26 牛皮燈籠 A lantern made of leather 37
niú pí dēng lóng

目錄

- 27 蚊子叮菩薩 wén zǐ dīng pú sà A mosquito biting a bodhisattva 38
- 28 梔桿頂上看人 wéi gǎn dǐng shàng kān rén To look at a person from the masthead 39
- 29 烏鴉掉在豬身上 wū yā diào zài zhū shēn shàng A crow on a pig's back 40
- 30 瞎子背著拐子走 xiā zǐ bēi zhe guǎi zì zǒu A blind man carrying a cripple 41
- 31 貓捉老鼠狗看門 māo zhuō lǎo shǔ gǒu kān mén The cat catches rats and the dog 42
- 32 一家十五口 yī jiā shí wǔ kǒu A family of fifteen 43
- 33 牆上畫的餅 qiáng shàng huà de bǐng A picture of bread drawn on a wall 44
- 34 水仙不開花 shuǐ xiān bù kāi huā A narcissus without flowers 45
- 35 牛背上的毛 niú bēi shàng de máo Bristles on an ox's back 46
- 36 瞎子點燈 xiā zǐ diǎn dēng A blind man lighting a candle 47
- 37 下雪天吃涼粉 xià xuě tiān chī liáng fěn Eating liang-fen on a snowy day 48
- 38 一碗水潑在地下 yì wǎn shuǐ pō zài dì xià A bowl of water splashed on the 49
- 39 肉包子打狗 ròu bāo zì dǎ gǒu Pelting a dog with meat dumplings 50
- 40 問路的碰上啞巴 wèn lù de pèng shàng yǎ ba Asking directions of a mute 51

- 41 瞎子穿針 *A blind man threading a needle* 52
xiā zi chuān zhēn
- 42 鴨子出水 *A duck coming out of water* 53
yā zi chū shuǐ
- 43 夜貓子進宅 *An owl entering a house* 54
yè māo zǐ jìn zhái
- 44 瓮中捉鱉 *Catching turtles in a cistern* 55
wèng zhōng zhuō biē
- 45 瓮裡的鱉 *A turtle in a cistern* 56
wèng lǐ de biē
- 46 野馬脫了韁 *A wild horse that's thrown its halter* 57
yě mǎ tuō le jiāng
- 47 夜裡出太陽 *Sunrise at midnight* 58
yè lǐ chū tài yáng
- 48 一加一等於二 *One plus one equals two* 59
yī jiā yī deng yú èr
- 49 瘋蛤蟆想吃天鵝肉 *A toad craving swan's flesh* 60
lāi há ma xiāng chī tiān é ròu
- 50 一分錢的醋 *A penny's worth of vinegar* 61
yì fēn qián de cù
- 51 砌牆的磚 *A wall of bricks* 62
qì qiáng de zhuān
- 52 吸煙燒了枕頭 *To burn one's pillow smoking in bed* 63
xī yān shāo le zhěn tou
- 53 禿子跟著月亮走 *Mr. Bald-pate walking in the moonlight* 64
tū zi gēn zhe yuè liàng zǒu
- 54 煮熟的鴨子 *A cooked duck* 65
zhǔ shóu de yā zi

目錄

55	夢裡拾錢	To dream of finding money	66
	mèng lǐ shí qián		
56	剃頭師傅用錐子	A barber using an awl	67
	tì tóu shī fù yòng zhuī zǐ		
57	瞎子見鬼	A blind man seeing a ghost	68
	xiā zǐ jiàn guǐ		
58	五個一人一把傘	Five under one umbrella	69
	wǔ gè rén yì bǎ sǎn		
59	麻包裡裝釘子	A nail in a gunnysack	70
	má bāo lǐ zhuāng dīng zǐ		
60	井裡的蛤蟆	A frog in a well	71
	jǐng lǐ de há ma		
61	夜裡的風雨	A rainstorm at night	72
	yè lǐ de fēng yǔ		
62	針尖上落芝麻	A sesame seed fallen on the tip of an awl	73
	zhēn jiān shàng luò zhī má		
63	三年不漱	Three years without oral hygiene	74
	sān nián bù shù	kōu	
64	羊兒伴老虎	A lamb keeping the tiger company	75
	yángrī bān lǎo hǔ		
65	武松打貓	Wu-Song killing a cat	76
	wǔ sōng dǎ māo		
66	雪地裡滾雪球	Rolling snowballs in the snow	77
	xuě dì lì gǔn xuě qiú		
67	蝦公釣鯉魚	Fishing for carp with shrimp	78
	xiā gōng diào lǐ yú		
68	啞巴吃黃蓮	A mute eating goldthread	79
	yǎ ba chī huáng lián		



西_一瓜_二掉_一進_二油_一缸_二裡_一
 xī guā diào jìn yóu gāng lǐ
 — 又_一圓_二又_一滑_二。
 yòu yuán yòu huá

西_一瓜_二是_一圓_二的_一，掉_一進_二油_一缸_二裡_一沾_一上_二油_一，
 xī guā shì yuán de diào jìn yóu gāng lǐ zhān shàng yóu
 就_一圓_二上_一加_二滑_一。

形_一容_二人_一的_二做_一事_二態_一度_二圓_一滑_二、怕_一負_二責_一任_二，
 xíng róng rén de zuò shì tài dù yuán huá pà fù zé rèn
 用_一敷_二衍_一的_二手_一段_二討_一好_二各_一個_二方_一面_二。
 yòng fū yǎn de shǒu duàn tǎo hǎo gè ge fāng miàn



A watermelon in the oil crock — round and slippery.

This involves a pun on yuan-hua, meaning smooth and evasive, slick and sly. This describes a person who is slick and irresponsible in dealing with things.

2

老鼠過街 — 人喊打。
lǎo shǔ guō jiē — rén hǎn dǎ。

老鼠過街時被大家看到，

大家都喊著打牠。

比喻被人痛恨，

引起大家的憤怒，

一同起來攻擊。



A rat running across the street — everyone shouts "kill it".
This describes a public enemy who arouses the wrath of all.

3

貓 哭 老 鼠 — 假 慈 悲 。
māo kū lǎo shǔ — jiǎ cí bēi

貓 的 本 性 喜 歡 吃 老 鼠 。
māo de běn xìng xǐ huān chī lǎo shǔ

如 果 貓 為 老 鼠 的 死 而 哭 ，
rú guǒ māo wéi lǎo shǔ de sì ér kū

這 種 慈 悲 的 樣 子 顯 然 是 假 裝 的 。
zhè zhǒng cí bēi de yàng zi xiǎn rán shì jiǎ zhuāng de

形 容 某 人 表 面 慈 善 ， 內 心 却 很 残 忍 。
xíng róng mǒu rén biǎo miàn cí shàn , nèi xīn què hěn cán rěn



The cat weeping for the mouse — pretended mercy.
This is the Chinese equivalent of crocodile tears.

4

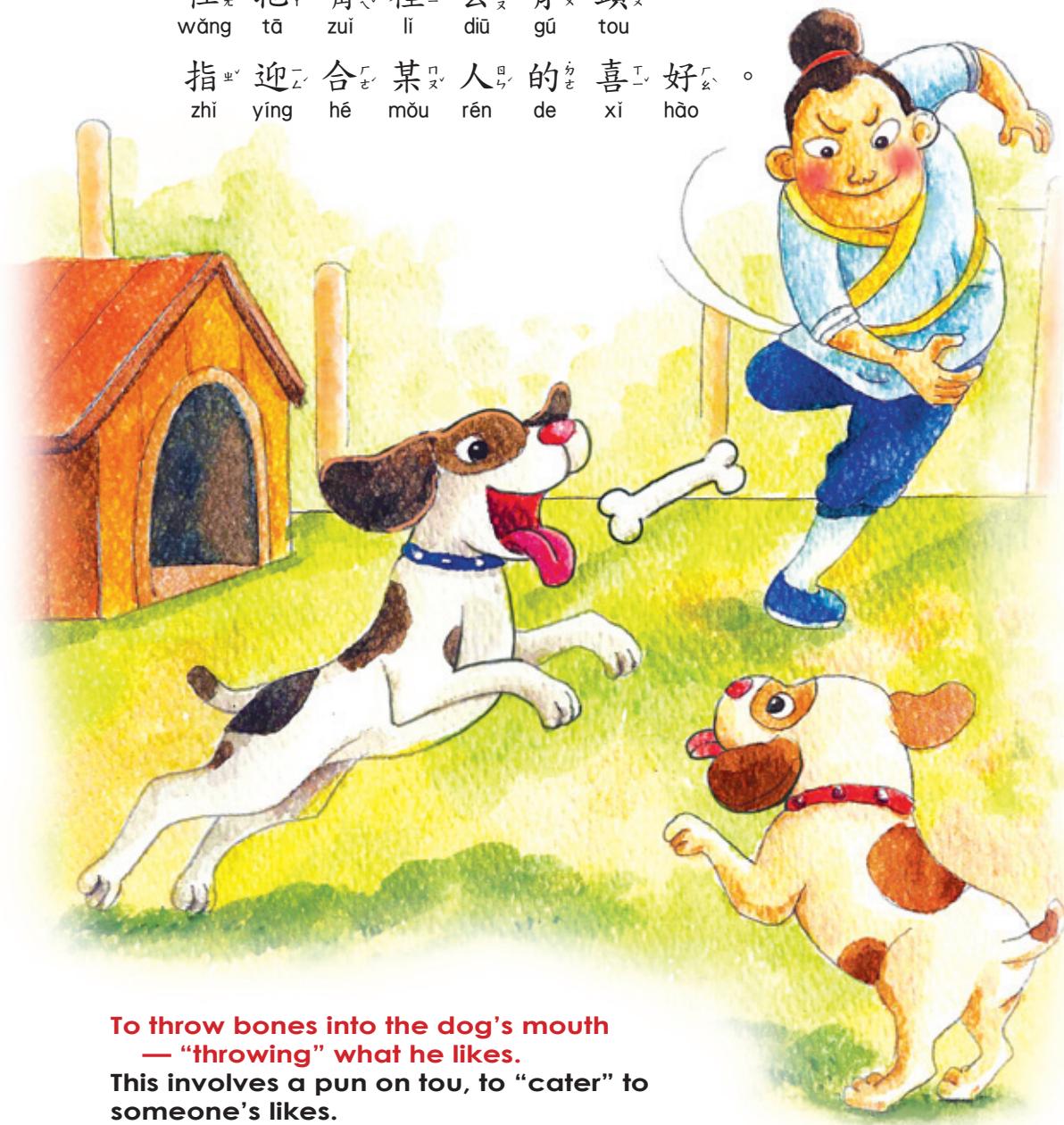
往 往 狗 狗 嘴 嘴 裡 裡 抛 拋 骨 骨 頭 頭
 wǎng gǒu zuǐ lǐ pāo gǔ tou

— 投 投 其 其 所 所 好 好 。
 tóu qí suǒ hào

狗 狗 愛 愛 吃 吃 骨 骨 頭 頭 ，
 gǒu ài chī gǔ tou

往 往 牠 牠 嘴 嘴 裡 裡 丟 丟 骨 骨 頭 頭 ，
 wǎng tā zuǐ lǐ diū gǔ tou

指 指 迎 迎 合 合 某 某 人 人 的 的 喜 喜 好 好 。
 zhǐ yíng hé mǒu rén de xǐ hào



To throw bones into the dog's mouth
 — “throwing” what he likes.

This involves a pun on tou, to “cater” to
 someone's likes.

5

戲 台 上 的 鼓 槌 一 一 對 。
xì tái shàng de gǔ chí yí yí duì 。

比 喻 兩 個 人 合 得 來 ，
bǐ yù liǎng ge rén hé de lái

或 在 某 方 面 相 稱 ，
huò zài mǒu fāng miàn xiāng chēng

或 同 進 同 出 ， 時 常 在 一 起 。
huò tóng jìn tóng chū shí cháng zài yì qǐ



Drumsticks on the opera stage — a pair.

This describes two people who get on well together, who are often seen together, or in some respect are a perfect match.

6

丈 ㄓㄤ 二 ㄦ 和 ㄏㄝ 尚 ㄕㄤ
zhāng èr hé shàng

— 摸 ㄇㄛ 不 ㄅㄨ 著 ㄓㄠ 頭 ㄊㄡ 腦 ㄉㄠ 。
mō bù zháo tóu nǎo

一 丈 ㄓㄤ 二 ㄦ 高 ㄍㄠ 的 ㄉㄝ 和 ㄏㄝ 尚 ㄕㄤ ，
yí zhāng èr gāo de hé shàng

一 般 ㄅㄢ 人 ㄖㄣ 摸 ㄇㄛ 不 ㄅㄨ 到 ㄉㄠ 他 ㄊㄚ 的 ㄉㄝ 頭 ㄊㄡ 。
yì bān rén mō bù dào tā de tóu

指 ㄓ 疑 ㄧ 惑 ㄏㄨㄛ 不 ㄅㄨ 解 ㄐㄚㄞ ， 不 ㄅㄨ 明 ㄇㄥ 白 ㄅㄞ 底 ㄉㄒ 細 ㄫ 或 ㄏㄢ 情 ㄑㄭ 況 ㄎㄤ 。
zhǐ yí huò bù jiě bù míng bái dǐ xì huò qíng kuàng



A twelve-foot tall monk — you can't touch his head.
This involves a pun on mo-bu-zhao tou-nao, not being
able to make heads or tails of something.

7

檀 香 木 當 柴 燒
tán xiāng mù dāng chái shāo
— 大 材 小 用 。
dà cái xiǎo yòng

檀 香 木 質 地 堅 硬 ， 而 且 有 香 氣 ，
tán xiāng mù zhí dì jiān yìng ér qiè yǒu xiāng qì
是 製 造 家 具 、 器 物 的 上 好 木 材 ，
shì zhì zào jiā jù qì wù de shàng hǎo mù cái
拿 來 當 柴 燒 ，
ná lái dāng chái shāo
未 免 太 浪 費 、 太 可 惜 了 。
wéi miǎn tāi làng fèi tāi kě xī le



To use sandalwood for firewood — to put fine wood to petty use.
This describes using a great talent for a trivial task.

8

偷 タヌ 來 カモル 的 カサ 鐘 カメツ 鼓 カク — 打 カツ 不 カク 得 カツ 。

偷 タヌ 來 カモル 的 カサ 鐘 カメツ 鼓 カク ，
tōu lái de luó gǔ

一 イ 敲 キツ 打 カツ 就 カヌ 會 カシ 被 カベ 人 ヒト 聽 カツ 見 カク ，
yì qiāo dǎ jiù huì bēi rén tīng jiàn

所 ソ 以 イ 不 カク 能 カツ 打 カツ 。

suǒ yǐ bù néng dǎ

比 ビ 喻 ヒ 事 シテ 情 キム 不 カク 能 カツ 聲 シテ 張 カツ 。

bǐ yù shì qíng bù néng shēng zhāng



Stolen gongs and drums
— you can't beat them.
This refers to something
that can't be made public.

老 王 賣 瓜 — 自 賣 自 誇 。
 lǎo wáng mǎi guā — zì mǎi zì kuā 。

自 己 誇 自 己 賣 的 東 西 好 。
 zì jǐ kuā zì jǐ mǎi de dōng xi hǎo 。

指 自 己 誇 耀 自 己 。
 zhǐ zì jǐ kuā yào zì jǐ 。



Old Wang selling melons

— praising the goods one sells.

This involves a pun on zi-mai zi-kua, to indulge in self-glorification, to blow one's own trumpet.

10

啞 ^一 巴 ^二 吃 ^一 餃 ^四 子 ^二
 yǎ ba chī jiǎo zi
 —— 心 ^一 裡 ^二 有 ^一 數 ^四 。
 xīn lǐ yǒu shù

啞 ^一 巴 ^二 吃 ^一 餃 ^四 子 ^二 , 吃 ^一 了 ^二 多 ^三 少 ^四 個 ^五 ,
 yǎ ba chī jiǎo zi chī le duō shǎo ge
 嘴 ^一 上 ^二 說 ^三 不 ^四 出 ^五 來 ^六 , 但 ^一 是 ^二 心 ^三 裡 ^四 是 ^五 知 ^六 道 ^七 的 ^八 。
 zuǐ shàng shuō bù chū lái dàn shì xīn lǐ shì zhī dǎo de
 指 ^一 人 ^二 雖 ^三 然 ^四 嘴 ^五 上 ^六 不 ^七 說 ^八 , 但 ^一 心 ^二 裡 ^三 明 ^四 白 ^五 。
 zhǐ rén suī rán zuǐ shàng bù shuō dàn xīn lǐ míng bái
 「 餃 ^一 子 ^二 」 也 ^三 可 ^四 換 ^五 成 ^六 「 湯 ^一 圓 ^二 」 、
 jiǎo zi yě kě huàn chéng tāng yuán
 「 餛 ^一 飽 ^二 」 、 「 蟹 ^一 豆 ^二 」 等 ^三 。
 hún dun cān dòu děng



A mute eating dumplings — he keeps count in his heart.
 This involves a pun on xin-li you-shu, to be perfectly well aware of something or to know what's going on even though one doesn't speak out.
 Note: Tang-yuan, wonton, fava beans, etc. May be substituted for dumplings in the first phrase.

11

向 ^{ㄒㄧㄙㄤ} 和 ^{ㄏㄜ} 尚 ^{ㄕㄤ} 借 ^{ㄐㄧㄝ} 梳 ^{ㄕㄨ} 子 ^{ㄗㄧ}
 — 找 ^{ㄓㄉㄠ} 錯 ^{ㄔㄨㄛ} 了 ^{ㄌㄝ} 對 ^{ㄉㄤ} 象 ^{ㄒㄧㄤ} 。

和 ^{ㄏㄜ} 尚 ^{ㄕㄤ} 剃 ^{ㄊㄧ} 光 ^{ㄍㄨㄙ} 頭 ^{ㄊㄡ} , 不 ^{ㄅㄨ} 必 ^{ㄅㄧ} 用 ^{ㄩㄥ} 梳 ^{ㄕㄨ} 子 ^{ㄗㄧ} ,
 向 ^{ㄒㄧㄙㄤ} 他 ^{ㄊㄚ} 借 ^{ㄐㄧㄝ} 梳 ^{ㄕㄨ} 子 ^{ㄗㄧ} 是 ^ㄕ 借 ^{ㄐㄧㄝ} 不 ^{ㄅㄨ} 到 ^{ㄉㄤ} 的 ^{ㄉㄤ} 。
 比 ^{ㄅㄧ} 喻 ^ㄩ 找 ^{ㄓㄉㄠ} 了 ^{ㄌㄝ} 不 ^{ㄅㄨ} 適 ^ㄕ 當 ^{ㄉㄤ} 的 ^{ㄉㄤ} 人 ^{ㄖㄣ} 做 ^{ㄉㄤ} 事 ^ㄕ ,
 難 ^{ㄋㄢ} 以 ^ㄧ 成 ^{ㄔㄥ} 功 ^{ㄍㄨㄥ} 。



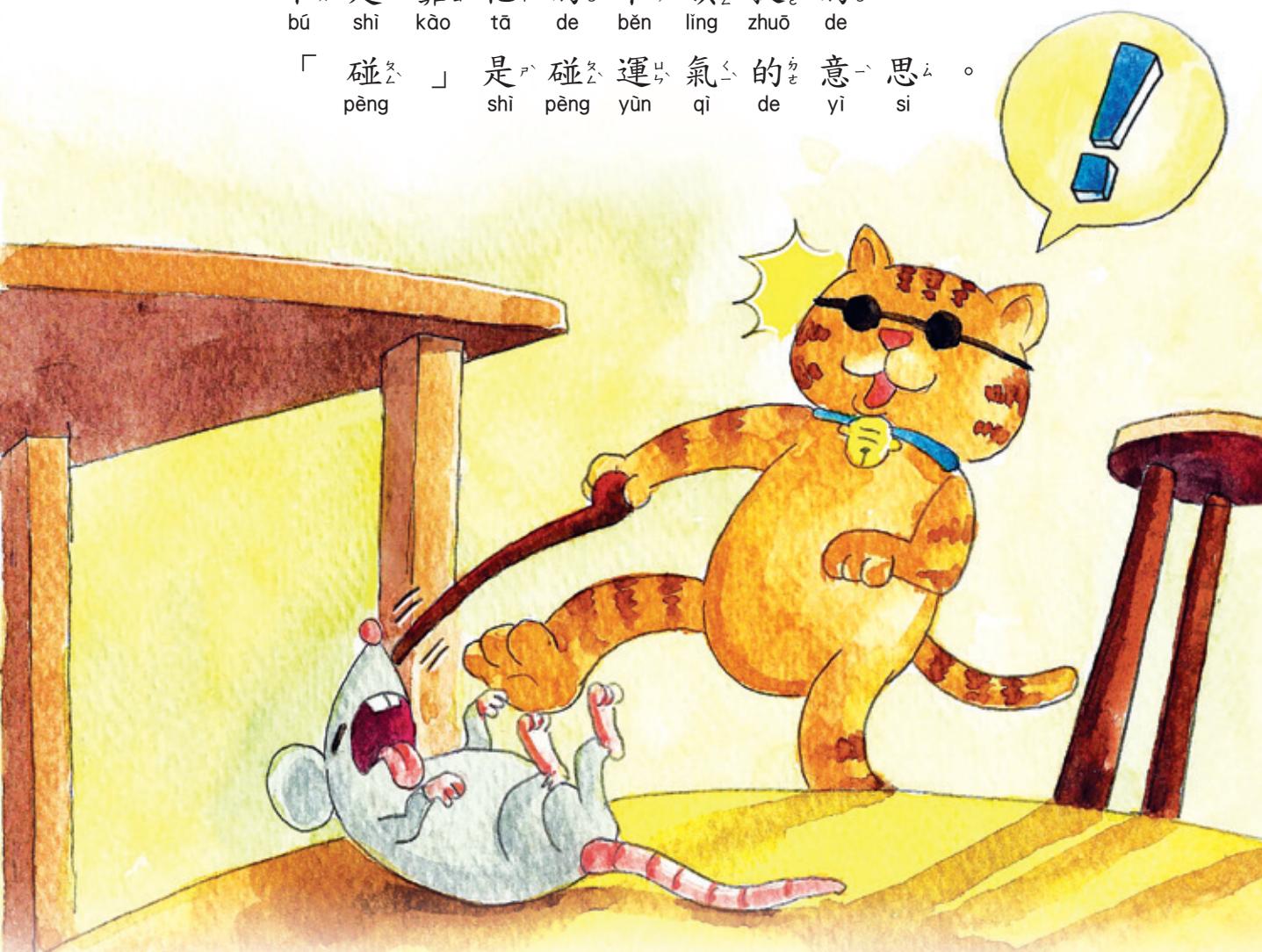
To borrow a comb from a monk
 — asking the wrong man.

This describes having someone particularly unqualified for the job.

Note: Chinese monks have completely shaved heads.

瞎 ^{ㄒㄧㄚ} 貓 ^{ㄇㄠ} 兒 ^ㄦ 撞 ^{ㄓㄨㄤ} 到 ^{ㄉㄠ} 死 ^ㄕ 老 ^{ㄌㄠ} 鼠 ^{ㄕㄨ}
 xiā māo ér zhuàng dào sǐ lǎo shǔ
 — 碰 ^{ㄆㄥ} 的 ^{ㄉㄜ} 。
 pèng de

瞎 ^{ㄒㄧㄚ} 貓 ^{ㄇㄠ} 看 ^{ㄎㄢ} 不 ^{ㄅㄨ} 見 ^{ㄐㄧㄢ} ，
 xiā māo kān bù jiàn
 撞 ^{ㄓㄨㄤ} 上 ^{ㄕㄤ} 死 ^ㄕ 老 ^{ㄌㄠ} 鼠 ^{ㄕㄨ} 是 ^ㄕ 運 ^{ㄩㄣ} 氣 ^{ㄑㄧ} 好 ^{ㄏㄠ} ，
 zhuàng shàng sǐ lǎo shǔ shì yùn qì hǎo
 不 ^{ㄅㄨ} 是 ^ㄕ 靠 ^{ㄎㄠ} 牠 ^{ㄊㄚ} 的 ^{ㄉㄜ} 本 ^{ㄅㄣ} 領 ^{ㄌㄧㄥ} 捉 ^{ㄓㄨㄛ} 的 ^{ㄉㄜ} 。
 bù shì kào tā de běn lǐng zhuō de
 「碰 ^{ㄆㄥ} 」 是 ^ㄕ 碰 ^{ㄆㄥ} 運 ^{ㄩㄣ} 氣 ^{ㄑㄧ} 的 ^{ㄉㄜ} 意 ^ㄧ 思 ^ㄕ 。
 pèng shì pèng yùn qì de yì sī



A blind cat running into a dead rat — sheer luck.
 This describes an accidental accomplishment,
 the result of luck rather than ability.

13

雞 ^{ㄐㄧ} 蛋 ^{ㄉㄢ} 裡 ^{ㄌㄧˇ} 挑 ^{ㄊㄧㄠ} 骨 ^{ㄍㄨ} 頭 ^{ㄊㄡ}
jī dàn lǐ tiāo gū tou

—— 硬 ^{ㄙㄥˋ} 找 ^{ㄓㄤˇ} 麻 ^{ㄇㄚ} 煩 ^{ㄈㄢ} 。
yìng zhǎo má fán



雞 ^{ㄐㄧ} 蛋 ^{ㄉㄢ} 裡 ^{ㄌㄧˇ} 根 ^{ㄎㄣ} 本 ^{ㄅㄣˇ} 沒 ^{ㄇㄟˇ} 有 ^{ㄧㄡˇ} 骨 ^{ㄍㄨ} 頭 ^{ㄊㄡ} ，
jī dàn lǐ gēn běn méi yǒu gū tou

卻 ^{ㄑㄜˋ} 硬 ^{ㄙㄥˋ} 從 ^{ㄤㄥˇ} 裡 ^{ㄌㄧˇ} 面 ^{ㄇㄧㄢˇ} 挑 ^{ㄊㄧㄠ} 骨 ^{ㄍㄨ} 頭 ^{ㄊㄡ} 。
què yìng cóng lǐ miàn tiāo gū tou

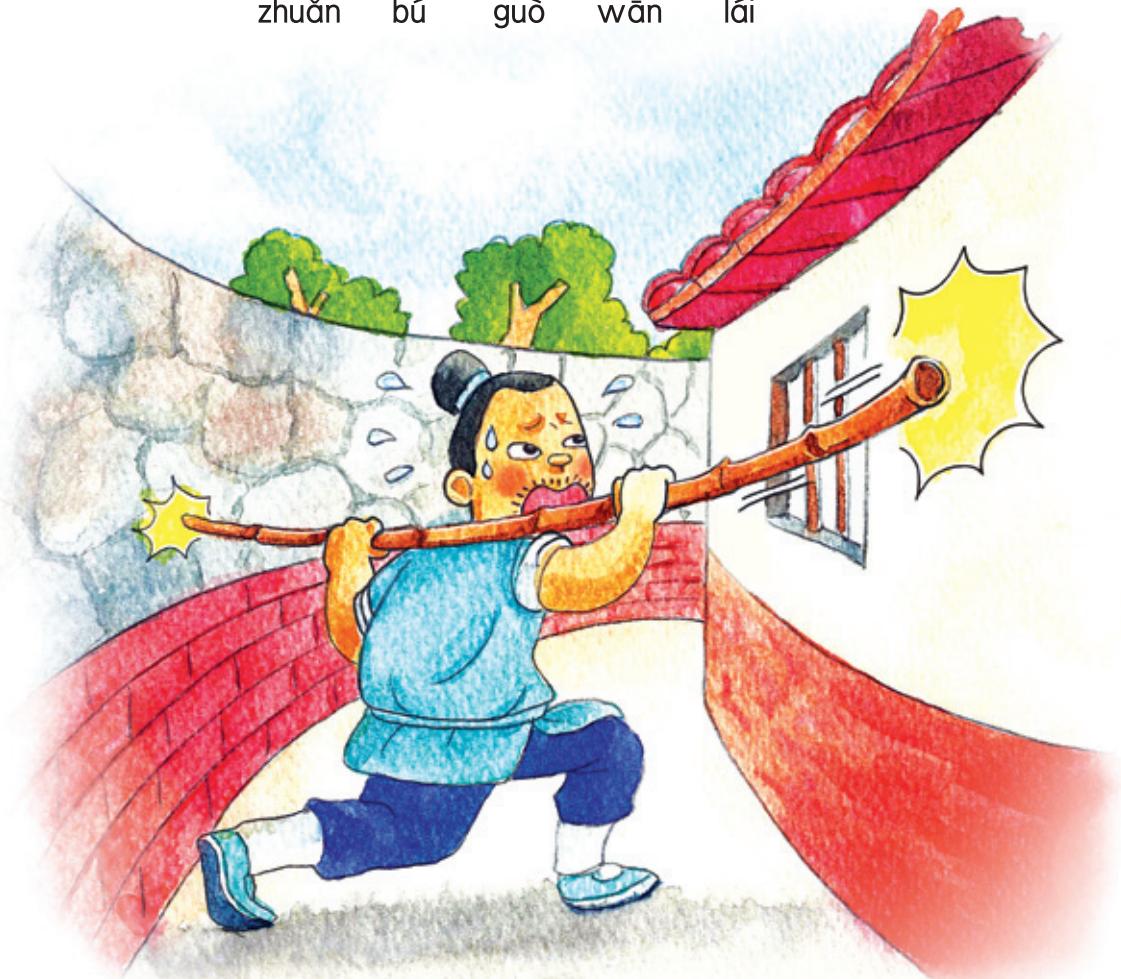
指 ^{ㄓˇ} 故 ^{ㄍㄨˋ} 意 ^{ㄧˋ} 挑 ^{ㄊㄧㄠ} 剔 ^{ㄊㄧ} 別 ^{ㄅㄧㄝ} 別 ^{ㄅㄧㄝ} 人 ^{ㄖㄣˊ} 的 ^{ㄉㄝ} 缺 ^{ㄑㄜ} 點 ^{ㄉㄢˇ} 、
zhǐ gù yì tiāo tī bié bié rén de quē diǎn 、 cuò wù

硬 ^{ㄙㄥˋ} 找 ^{ㄓㄤˇ} 人 ^{ㄖㄣˊ} 家 ^{ㄐㄧㄚ} 的 ^{ㄉㄝ} 麻 ^{ㄇㄚ} 煩 ^{ㄈㄢ} 。
yìng zhǎo rén jiā de má fán

To look for bones in an egg
— dead set on making trouble.
This describes fault-finding or nit-picking.

14

小巷子裡扛竹竿
轉不過程彎來。
xiǎo xiàng zi lǐ káng zhú gān
zhuǎn bù guò wān lái



小巷子窄，竹竿長，
xiǎo xiàng zi zhǎi zhú gān cháng
只能直走，不能轉彎。
zhǐ néng zhí zǒu bù néng zhuǎn wān
比如人的心思想固執，
bì yù rén de sī xiǎng gù zhí
不知變通。
bù zhī dǎo biàn tōng

To carry a pole in an alley
— not able to make a turn.

This is used to describe inflexible thinking.

香腸 做的鏈子
xiāng cháng zuò de liān zi
——鎖不住狗。
suǒ bù zhù gǒu

用香腸做鏈子，鎖不住狗。
yòng xiāng cháng zuò de liān zi suǒ zhù gǒu

都已被狗吃了，掉到了。

怎麼鎖得住狗？

比如比喻沒有效用的事物。



**A chain made out of sausage
— it won't hold a dog.**

**This describes something that is useless
or ineffectual.**

16

熱 日 鍋 𠂊 上 戸 的 カ 螞 マ 蟻 イ
 rē guō shàng de mǎ yǐ
 — 急 ヒ 得 カ 團 タメ 團 タメ 轉 出メ 。
 jí de tuán tuán zhuǎn

形 ヒ 容 ヨウ 人 ヒト 陷 ハマ 入 メス 困 クニ 境 ジメ 時 メ ，
 xíng róng rén xiān rù kùn jìng shí

著 ハシメ 急 ヒ 慌 ハハ 亂 ハタハタ 的 カ 樣 ヤン 子 チ 。
 zhāo jí huāng luàn de yàng zì



Ants on a hot pan — running in all directions.

This is used to describe a person in panic trying to find a way out of difficulties.

17

泥 菩 薩 過 河
ní pú sā guō hé
— 自 身 難 保 。
zì shēn nán bǎo



泥 塑 的 菩 薩 過 河 ，
ní sù de pú sā guō hé
遇 到 水 便 溶 化 了 ，
yù dào shuǐ biàn róng huà le
自 己 都 保 不 住 ，
zì jǐ dōu bǎo bù zhù
更 不 用 說 保 佑 別 人 了 。
gèng bù yòng shuō bǎo yòu bié rén le



**A clay bodhisattva crossing a river
— hardly able to take care of himself.**

The soft, unbaked clay statue will disintegrate in water.
If the bodhisattva can't even take care of himself, he'll
be useless as a protector of others.

18

夏 ^{ㄒㄧㄚ} 天 ^{ㄊㄧㄢ} 的 ^{ㄉㄜ} 陣 ^{ㄓㄣ} 雨 ^ㄩ
 xiā tiān de zhēn yǔ
 — 來 ^{ㄌㄞ} 得 ^{ㄉㄜ} 快 ^{ㄎㄞ} ， 去 ^{ㄎㄔ} 得 ^{ㄉㄜ} 快 ^{ㄎㄞ} 。
 lái de kuài , qù de kuài 。



夏 ^{ㄒㄧㄚ} 天 ^{ㄊㄧㄢ} 裡 ^{ㄌㄧ} 下 ^{ㄒㄧㄚ} 的 ^{ㄉㄜ} 雷 ^{ㄌㄟ} 雨 ^ㄩ ， 來 ^{ㄌㄞ} 去 ^{ㄎㄔ} 都 ^{ㄉㄜ} 快 ^{ㄎㄞ} 。
 xiā tiān lǐ xià de léi yǔ lái qù dōu kuài
 指 ^ㄓ 事 ^ㄕ 情 ^{ㄑㄧㄥ} 的 ^{ㄉㄜ} 發 ^{ㄈㄚ} 生 ^{ㄕㄥ} 、 過 ^{ㄍㄨㄛ} 去 ^{ㄎㄔ} 都 ^{ㄉㄜ} 很 ^{ㄏㄣ} 快 ^{ㄎㄞ} 。
 zhǐ shì qíng de fā shēng 、 guò qù dōu hěn kuài

Summer showers — quickly come and quickly gone.
 This refers to something that happens suddenly and is over quickly.

紙 包 火 — 包 不 住 。

紙 會 被 火 燒 掉 ，

當 然 包 不 住 火 。

指 事 情 隱 瞒 不 住 。

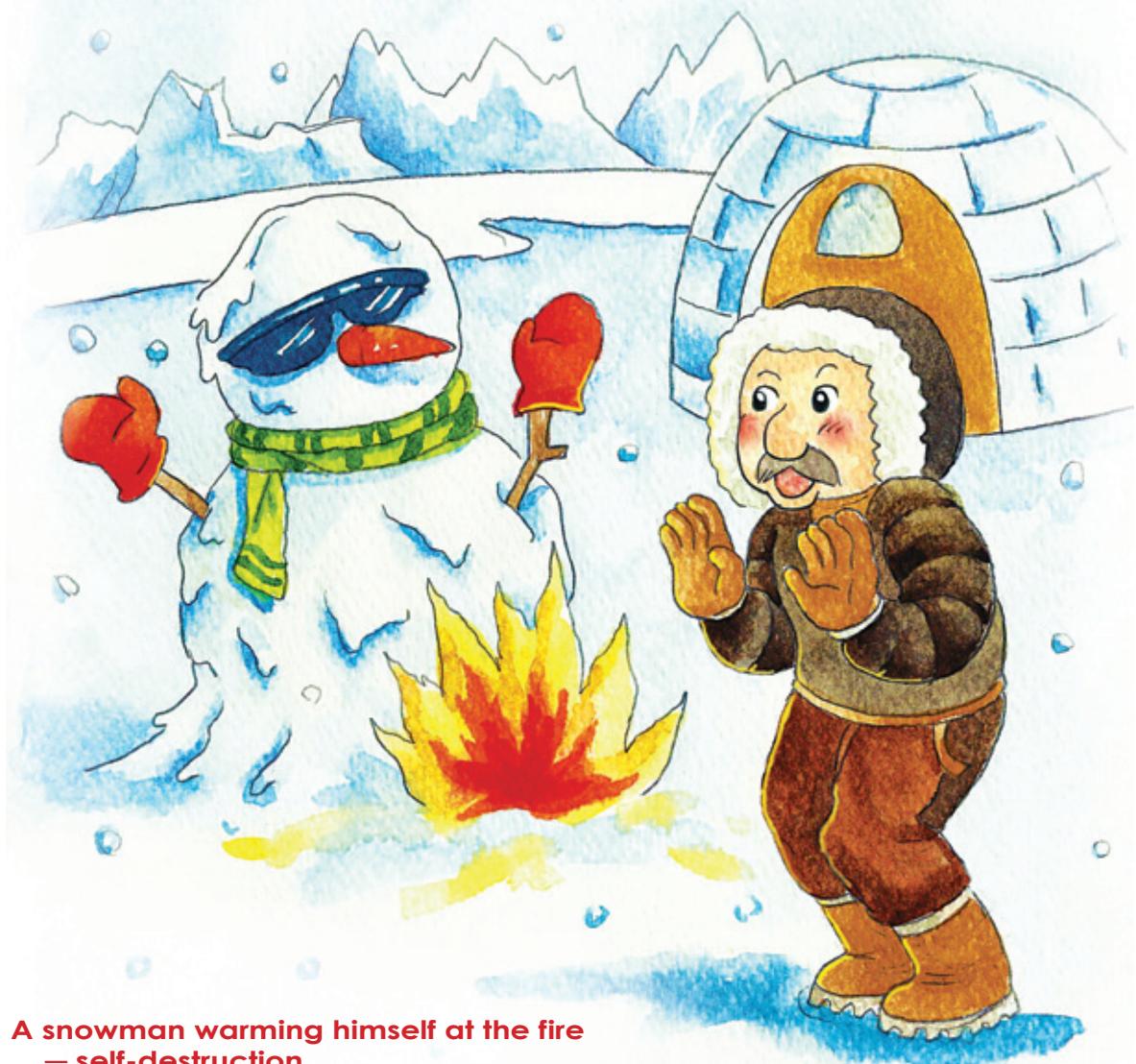


To wrap fire in paper — it won't hold.
The truth will be out.

雪 人 烤 火 — 不 要 命 了 。

雪 人 一 烤 火 就 融 化 了 ，

指 做 對 自 己 性 命 有 危 險 的 事 。



**A snowman warming himself at the fire
— self-destruction.**

**This describes someone who does
something in flagrant disregard of his
life.**

21

黃鼠狼給雞拜年
——沒安好心。

黃鼠狼愛吃雞，
來給雞拜年是別有用心的。
指外表看起來善良、恭敬，
其實不懷好意。



A weasel paying a chicken a New Year's visit
— harboring no good intentions.

This is used to describe one who pretends to be kind or polite but intends to do someone ill.

22

鮮 ^{ㄒㄧㄢ} 花 ^{ㄏㄨㄚ} 插 ^{ㄔㄚ} 到 ^{ㄉㄠ} 牛 ^{ㄋㄩ} 番 ^{ㄈㄶ} 上 ^{ㄕㄤ}
 xiān huā chā dào niú fēn shàng
 — 糟 ^{ㄗㄠ} 踏 ^{ㄊㄚ} 了 ^{ㄌㄤ} 。
 zāo tà le

鮮 ^{ㄒㄧㄢ} 花 ^{ㄏㄨㄚ} 應 ^{ㄙㄥ} 當 ^{ㄉㄤ} 插 ^{ㄔㄚ} 在 ^{ㄗㄞ} 花 ^{ㄏㄨㄚ} 瓶 ^{ㄆㄧㄥ} 裡 ^{ㄉㄧ} ，
 xiān huā yīng dāng chā zài huā píng lǐ
 供 ^{ㄍㄨㄥ} 人 ^{ㄖㄣˊ} 欣 ^{ㄒㄧㄣ} 賞 ^{ㄕㄤ} ； 插 ^{ㄔㄚ} 到 ^{ㄉㄠ} 牛 ^{ㄋㄩ} 番 ^{ㄈㄶ} 上 ^{ㄕㄤ} ，
 gōng rén xīn shǎng chā dào niú fēn shàng
 不 ^{ㄅㄨ} 但 ^{ㄅㄢ} 不 ^{ㄅㄨ} 相 ^{ㄒㄧㄤ} 配 ^{ㄝㄞ} ， 而 ^{ㄦㄢ} 且 ^{ㄑㄧㄬ} 可 ^{ㄎㄚ} 惜 ^{ㄒㄧ} 。
 bú dàn bù xiāng pèi ér qiè kě xí
 下 ^{ㄒㄧㄚ} 句 ^{ㄐㄔ} 也 ^ㄜ 可 ^{ㄎㄝ} 以 ^ㄝ 說 ^{ㄕㄠ}
 xià jù yě kě yǐ shuō
 「 可 ^{ㄎㄝ} 惜 ^{ㄒㄧ} 了 ^{ㄌㄤ} 」 或 ^{ㄏㄨㄛ} 「 不 ^{ㄅㄨ} 配 ^{ㄝㄞ} 」 。
 kě xí le huò bù pèi



A flower stuck in cow dung – what a waste.

This describes a mismatch such as an astoundingly beautiful woman with an exceedingly plain man.

23

灶 卍 裡 𠂔 煙 𠂔 紅 𠂔 薯 𠂔

— 不 𠂔 到 𠂔 熟 𠂔 透 𠂔 不 𠂔 外 𠂔 掏 𠂔 。

比 𠂔 喻 𠂔 事 𠂔 情 𠂔 或 𠂔 話 𠂔 要 𠂔 到 𠂔 準 𠂔 備 𠂔 周 𠂔 全 𠂔 、

時 𠂔 機 𠂔 成 𠂔 熟 𠂔 時 𠂔 才 𠂔 做 𠂔 、 才 𠂔 說 𠂔 。



Roasting sweet potatoes in the coals

— make sure they're fully-baked before taking them out.
Don't do or say anything half-baked or jump before the time is ripe.

24

對著鏡子作揖——自己恭喜維自己。
 duì zhe jìng zi zuō yī —— zì jǐ gōng wéi zì jǐ 。
 (24) 24



作揖是古時人們的行禮，

兩手合拳高拱。

指自己誇讚自己。

Bowing before the mirror — making self compliments.
 This describes someone indulging in self-glorification.
 Note: Zuo-yi is roughly the equivalent of the western bow, involving cupping one hand over the other and extending them in a raised position.

絲 線 打 結 — 難 解 。
sī xiān dǎ jié — nán jiě 。



比 喻 事 情 難 解 決 ，
bǐ yù shì qíng nán jiě jué
或 紛 難 排 解 。
huò jiū fēn nán pái jiě

A knot in a silk thread
— difficult to untie (untangle) .

This is used to describe a situation or dispute that is difficult to resolve.

26

牛 皮 燈 瓠 — 點 不 明 。
niú pí dēng lóng — diǎn bù míng 。

牛 皮 不 透 明 ， 用 來 做 燈 瓠 ，
niú pí bù tòu míng , yòng lái zuò dēng lóng
光 亮 透 不 出 來 。
guāng liàng tòu bù chū lái
指 雖 然 經 過 指 點 、 教 導 ，
zhǐ suī rán jīng guò zhǐ diǎn jiāo dǎo
仍 然 不 能 明 白 醒 悟 。
réng rán bù néng míng bái xǐng wù



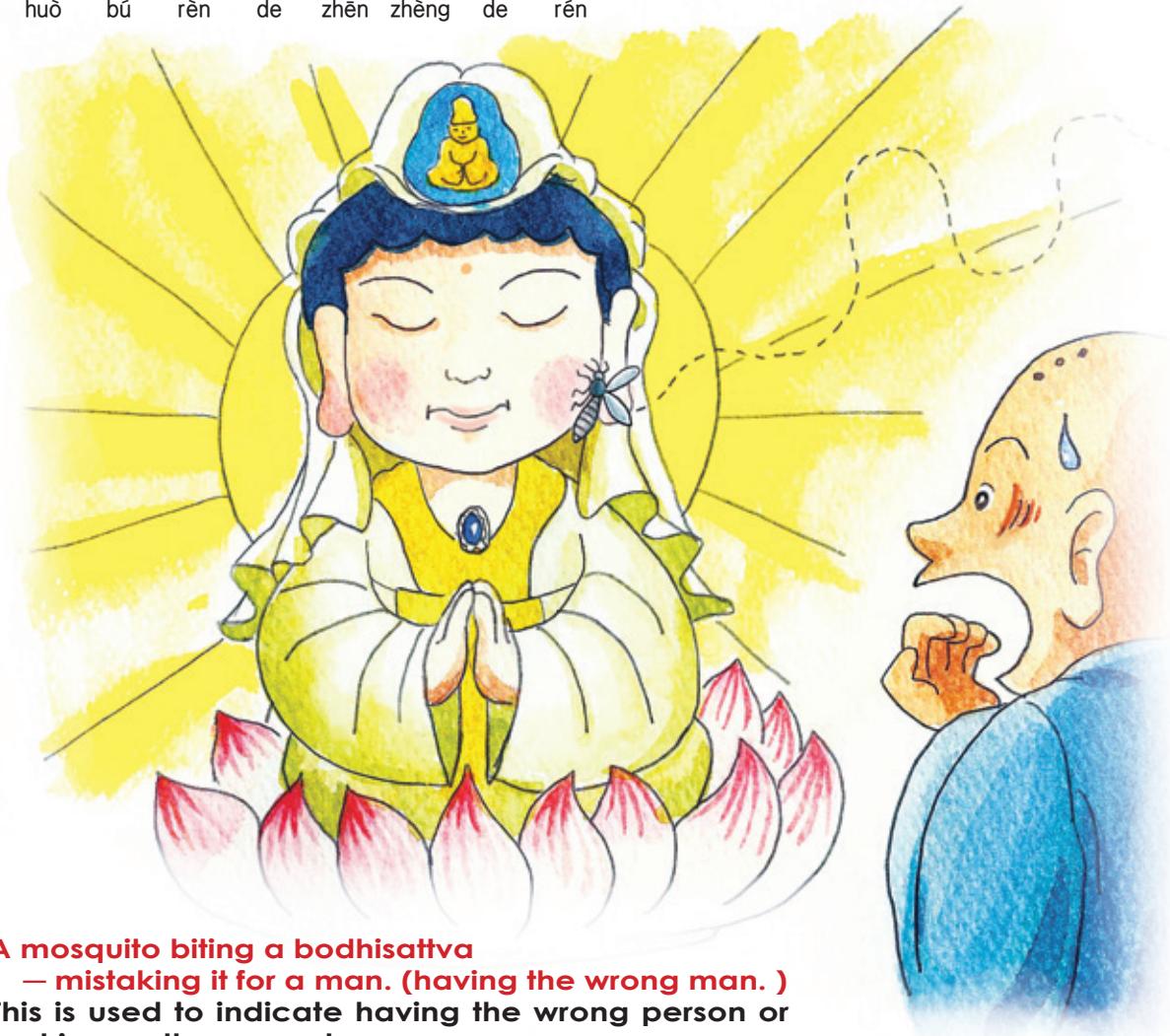
A lantern made of leather — unilluminable.

This describes one so dense that the most illuminating instruction still leaves him in the darkness of incomprehension, i.e. a dimwit.

27

蚊 子 叮 菩 薩
wén zi dīng pú sà
— 認 錯 人 了 。
rèn cuò rén le

蚊 子 去 叮 泥 塑 或 木 雕 的 菩 薩 像 ，
wén zi qù dīng ní sù huò mù diāo de pú sà xiāng
是 把 菩 薩 錯 認 成 人 了 。
shì bǎ pú sà cuò rèn chéng rén le
比 喻 找 錯 了 對 象 ，
bǐ yù zhǎo cuò le duì xiàng
或 不 認 得 真 正 的 人 。
huò bù rèn de zhēn zhèng de rén



A mosquito biting a bodhisattva
— mistaking it for a man. (having the wrong man.)
This is used to indicate having the wrong person or
barking up the wrong tree.

28

桅 桿 頂 上 看 人
wéi gǎn dǐng shàng kān rén
— 把 人 看 矮 了 。
bǎ rén kān ǎi le

桅 桿 很 高 ， 爬 上 去 那 兒 看 人 ，
wéi gǎn hěn gāo pá shàng qù nà er kān rén

人 變 得 又 小 又 矮 。
rén biàn de yòu xiǎo yòu ǎi

指 小 看 了 人 。
zhǐ xiǎo kān le rén



To look at a person from the masthead
— belittling him.

When viewed from the height of the masthead,
a person below looks very small. This refers to
looking down on someone.

29

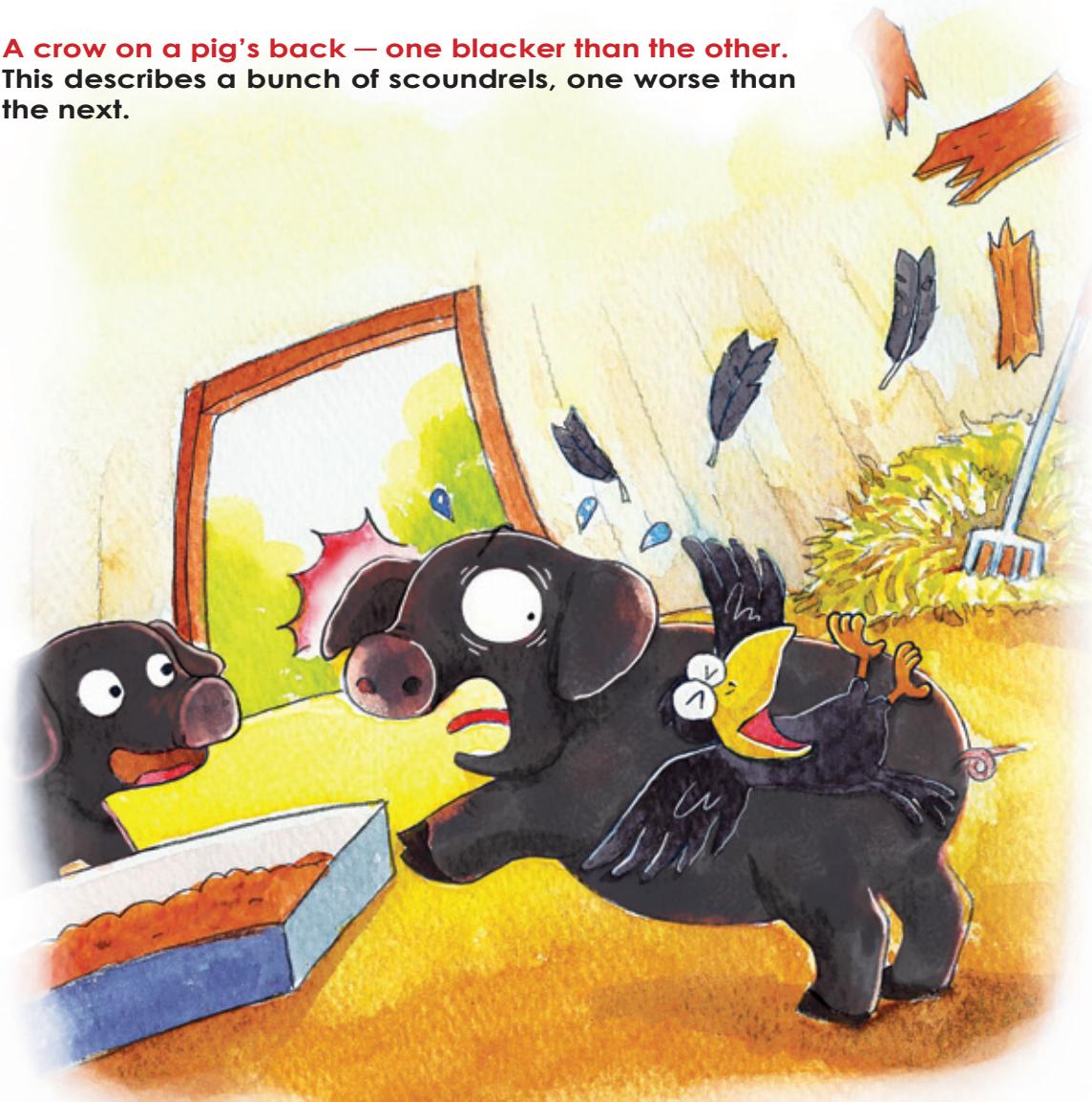
烏 × 鴉 一 掉 在 豬 身 上
 wū yā yí diào zài zhū shēn shàng

— 一 個 比 一 個 黑 。
 yí ge bǐ yí ge hēi

豬 是 黑 的 ， 烏 鴉 更 黑 。
 zhū shì hēi de wū yā gèng hēi

比 喻 壞 人 一 個 比 一 個 更 壞 。
 bǐ yù huài rén yí ge bǐ yí ge gèng huài

A crow on a pig's back – one blacker than the other.
 This describes a bunch of scoundrels, one worse than the next.



30

瞎 ^{ㄒㄧㄚ} 子 ^{ㄗㄧ} 背 ^{ㄅㄟ} 著 ^{ㄓㄜ} 拐 ^{ㄍㄨㄞ} 子 ^{ㄗㄧ} 走 ^{ㄗㄡ}
 — 各 ^{ㄍㄝ} 盡 ^{ㄐㄧㄣˋ} 其 ^{ㄑㄧ} 能 ^{ㄋㄥˊ} 。

瞎 ^{ㄒㄧㄚ} 子 ^{ㄗㄧ} 背 ^{ㄅㄟ} 著 ^{ㄓㄜ} 拐 ^{ㄍㄨㄞ} 子 ^{ㄗㄧ} 走 ^{ㄗㄡ}，
 瞎 ^{ㄒㄧㄚ} 子 ^{ㄗㄧ} 走 ^{ㄗㄡ} 路 ^{ㄌㄨˋ}， 拐 ^{ㄍㄨㄞ} 子 ^{ㄗㄧ} 指 ^ㄓ 路 ^{ㄌㄨˋ} 。

指 ^ㄓ 各 ^{ㄍㄝ} 自 ^ㄗ 把 ^{ㄅㄚ} 自 ^ㄗ 己 ^{ㄐㄧ} 的 ^{ㄉㄜ} 能 ^{ㄋㄥˊ} 力 ^ㄌ 運 ^{ㄩㄣˋ} 用 ^{ㄩㄥˋ} 出 ^{ㄔㄨ} 來 ^{ㄌㄞ} 。



A blind man carrying a cripple – each doing his best.
 The cripple gives directions and the blind man does the walking. Each does what he can; each compliments the other.

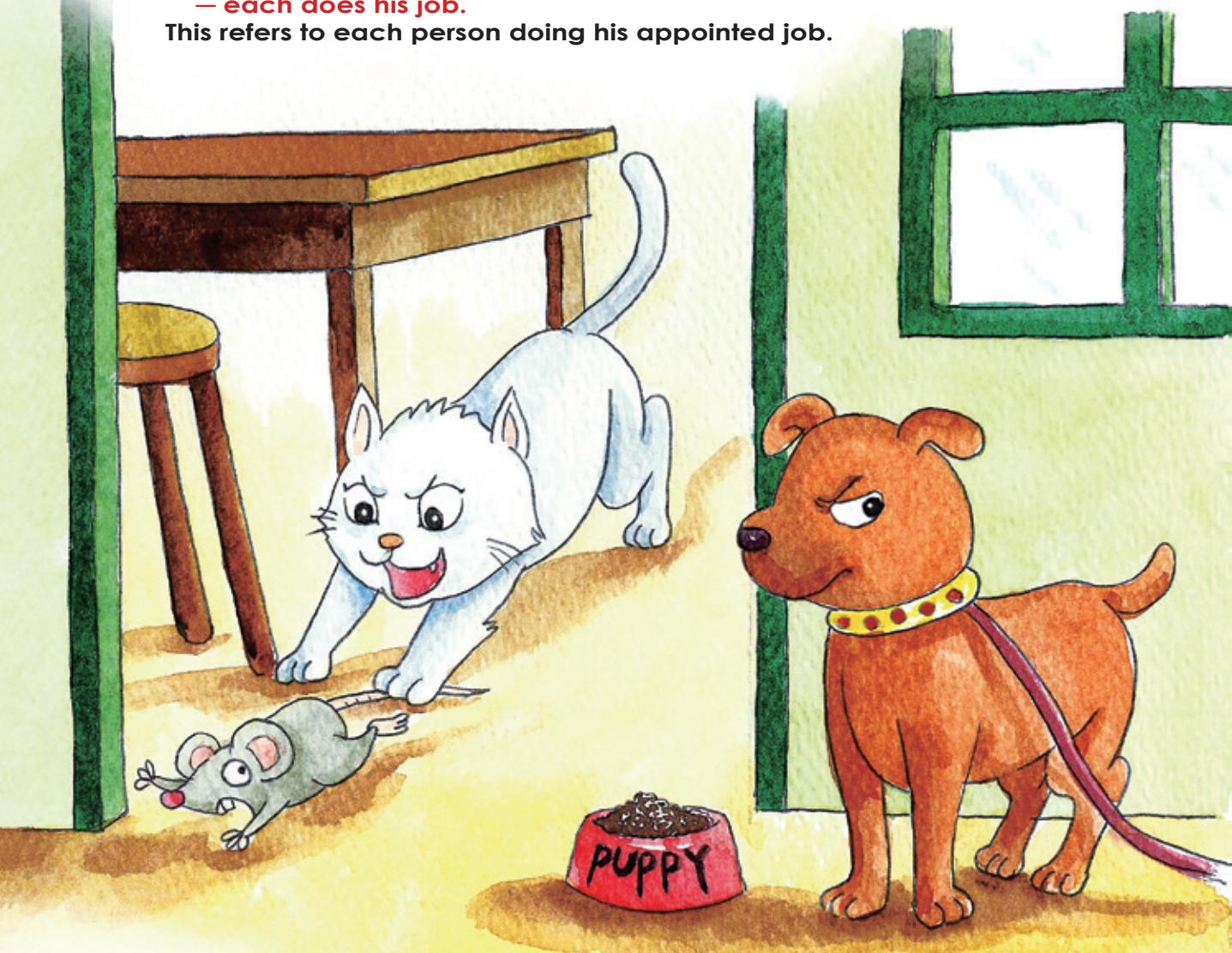
31

貓 māo 捉 zhuō 老 lǎo 鼠 shǔ 狗 gǒu 看 kān 門 mén
 — 各 gè 盡 jìn 其 qí 職 zhí

指 各 人 做 自 己 分 內 的 事 。

**The cat catches rats and the dog watches the gate
 — each does his job.**

This refers to each person doing his appointed job.



32

一 家 ^ㄞ 十 ^ㄕ 五 ^{ㄨˇ} 口 ^{ㄎㄡˇ}
 yī jiā shí wǔ kǒu
 — 七 ^ㄑ 嘴 ^{ㄗㄨㄟˇ} 八 ^{ㄉㄚ} 舌 ^{ㄕㄜ} 頭 ^{ㄊㄡ} 。
 qī zuǐ bā shé tou

形 容 人 多 話 也 多 。
 xíng róng rén duō huà yě duō

你 一 句 ， 我 一 句 ， 議 論 紛 紛 。
 nǐ yí jù wǒ yí jù yí lùn fēn fēn



A family of fifteen — seven mouths and eight tongues.

Qi-zui ba-she is generally used to mean a noisy discussion with everyone trying to talk at once.

33

牆上畫的餅

——好看不能吃。

畫在牆上的是餅，

只能看，不能吃。

指人或東西只是外表好看，

實際上不中用。



A picture of bread drawn on a wall

— appealing but not edible.

This describes someone or something that presents a nice outward appearance but is actually useless.

水 仙 不 開 花 — 裝 蒜 。
shuǐ xiān bù kāi huā — zhuāng suān 。



水 仙 如 果 不 開 花 ，
shuǐ xiān rú guǒ bù kāi huā
看 起 來 和 蒜 很 像 ，
kàn qǐ lái hàn suān hěn xiāng
就 如 把 自 己 裝 成 蒜 似 的 。
jiù rú bǎ zì jǐ zhuāng chéng suān sì de
指 人 假 裝 糊 涂 ，
zhǐ rén jiǎ zhuāng hú tú
一 副 什 麽 都 不 知 道 的 樣 子 。
yí fù shén me dōu bù zhī dào de yàng zi

A narcissus without flowers — pretending to be garlic.

This involves a pun on *zhuang-suan*, meaning to feign ignorance.
Note: The narcissus plant without flowers looks similar to the garlic plant.

35

牛 ㄋㄩ 背 ㄅㄟˇ 上 ㄕㄤˋ 的 ㄉㄝ 毛 ㄇㄠ
niú bēi shàng de máo

— 數 ㄕㄨˇ 不 ㄅㄨˇ 清 ㄑㄥˊ 。
shǔ bù qīng



指 ㄓˇ 數 ㄕㄨˇ 量 ㄌㄤˋ 很 ㄏㄣˇ 多 ㄉㄨㄛ ，
zhǐ shù liàng hěn duō

有 ㄧㄡˇ 如 ㄖㄨˇ 牛 ㄋㄩ 背 ㄅㄟˇ 上 ㄕㄤˋ 的 ㄉㄝ 毛 ㄇㄠ 。
yǒu rú niú bēi shàng de máo

Bristles on an ox's back — innumerable.
This describes something that is great in number.

36

瞎 ^T_Y 子 _Y 點 ^ㄉ_ㄉ 燈 ^ㄉ_ㄉ — 白 ^ㄉ_ㄉ 費 ^ㄉ_ㄉ 蠟 ^ㄉ_ㄉ 。
xiā zi diǎn dēng — bái fèi là 。

瞎 ^T_Y 子 _Y 點 ^ㄉ_ㄉ 了 ^ㄌ_ㄉ 燈 ^ㄉ_ㄉ , 還 ^ㄏ_ㄉ 是 ^ㄉ_ㄉ 看 ^ㄉ_ㄉ 不 ^ㄉ_ㄉ 見 ^ㄉ_ㄉ ,
xiā zi diǎn le dēng , hái shì kàn bù jiàn ,

白 ^ㄉ_ㄉ 白 ^ㄉ_ㄉ 地 ^ㄉ_ㄉ 浪 ^ㄉ_ㄉ 費 ^ㄉ_ㄉ 了 ^ㄌ_ㄉ 蠟 ^ㄉ_ㄉ 燭 ^ㄉ_ㄉ 。
bái bái de lāng fèi le là zhú 。

比 ^ㄉ_ㄉ 喻 ^ㄉ_ㄉ 白 ^ㄉ_ㄉ 費 ^ㄉ_ㄉ 力 ^ㄉ_ㄉ 氣 ^ㄉ_ㄉ 或 ^ㄏ_ㄉ 心 ^ㄉ_ㄉ 機 ^ㄉ_ㄉ 。
bǐ yù bái fèi lì qì huò xīn jī 。



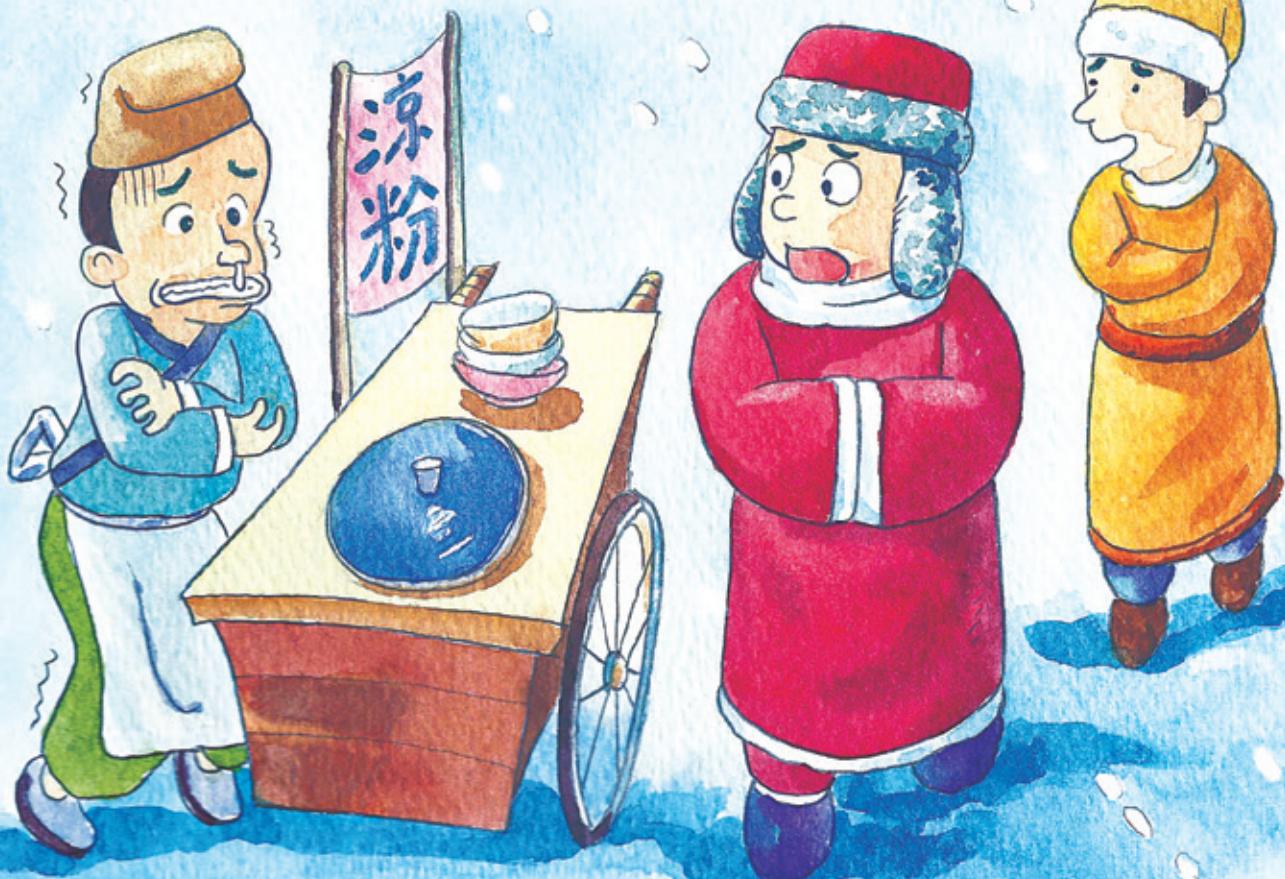
A blind man lighting a candle — a waste of tallow.
This describes something that is a waste of effort or pains.

37

下 下 下 下 下 下
 下 xiā 雪 xuě 天 tiān 吃 chī 涼 liáng 粉 fén
 — 不 bú 看 kàn 氣 qì 候 hòu 。

大 大 大 大 大 大
 大 dà 冷 lěng 天 tiān 裡 lǐ 吃 chī 冰 bīng 涼 liáng 的 de 東 dōng 西 xi 。

比 比 比 比 比 比
 比 bǐ 喻 yù 做 zuò 事 shì 不 bú 合 hé 時 shí 宜 yí 。



Eating liang-fen on a snowy day — not in season.

This is used to describe something that is out of keeping with the times or incompatible with present needs.

Note: Liang-fen is a gelatinous substance made of bean flour which is used in cold summer dishes.

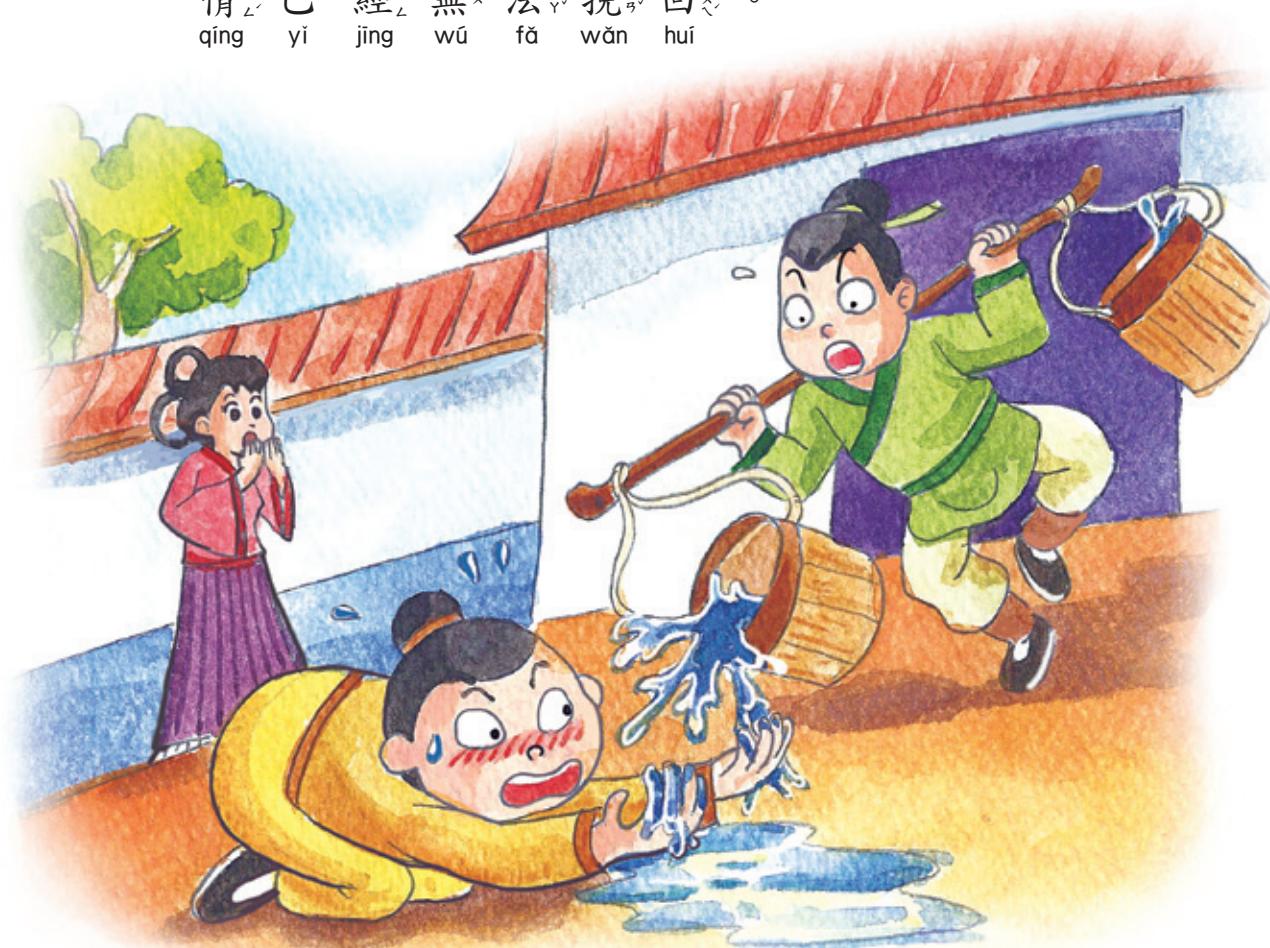
一 碗 水 潑 在 地 下
yì wǎn shuǐ pō zài dì xià
— 收 不 起 來 。
shōu bù qǐ lái

潑 在 地 上 的 水 是 沒 有 辦 法 再
pō zài dì shàng de shuǐ shì méi yǒu bàn fǎ zài

收 回 來 的 。
shōu huí lái de

比 喻 說 出 去 的 話 或 做 出 的 事
bǐ yù shuō chū qù de huà huò zuò chū de shì

情 已 經 無 法 挽 回 。
qíng yǐ jīng wú fǎ wǎn huí



A bowl of water splashed on the ground — unrecoverable.
This is used to describe words which having been spoken
or something which once done cannot be undone.

肉 肉
rōu
包 包
bāo
子 子
zi
打 打
dǎ
狗 狗
gǒu

— 有 有
yǒu
去 去
qù
無 無
wú
回 回
huí

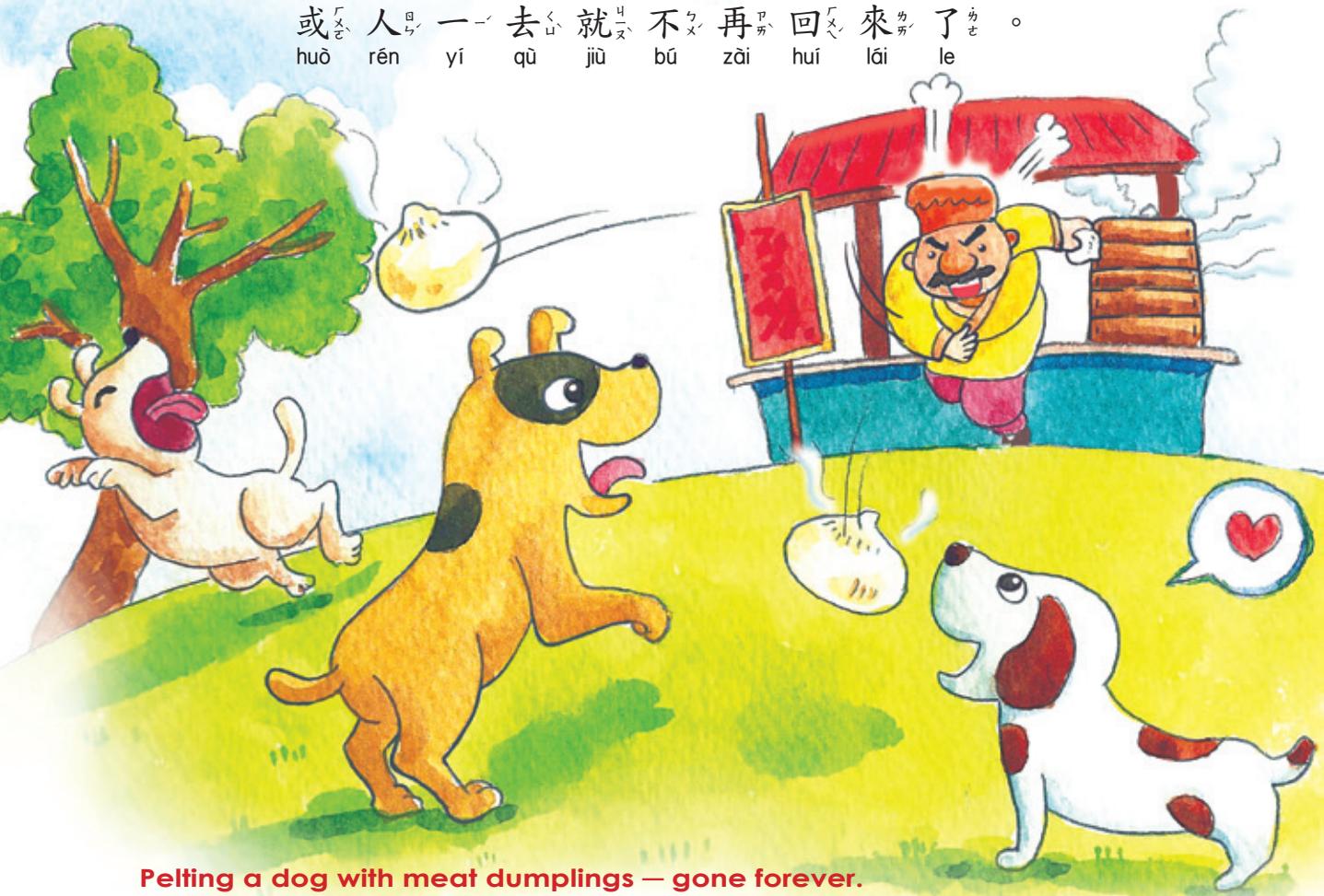
拿 肉 包 子 打 狗 的 結 果 是 包 子
ná rōu bāo zi dǎ gǒu de jié guǒ shì bāo zi

被 狗 吃 掉 了 ；
bēi gǒu chī diào le

扔 出 去 就 收 不 回 來 了 。
rēng chū qù jiù shōu bù huí lái le

指 東 西 拿 出 去 就 收 不 回 來 了 ，
zhǐ dōng xi ná chū qù jiù shōu bù huí lái le

或 人 一 去 就 不 再 回 來 了 。
huò rén yí qù jiù bù zài huí lái le



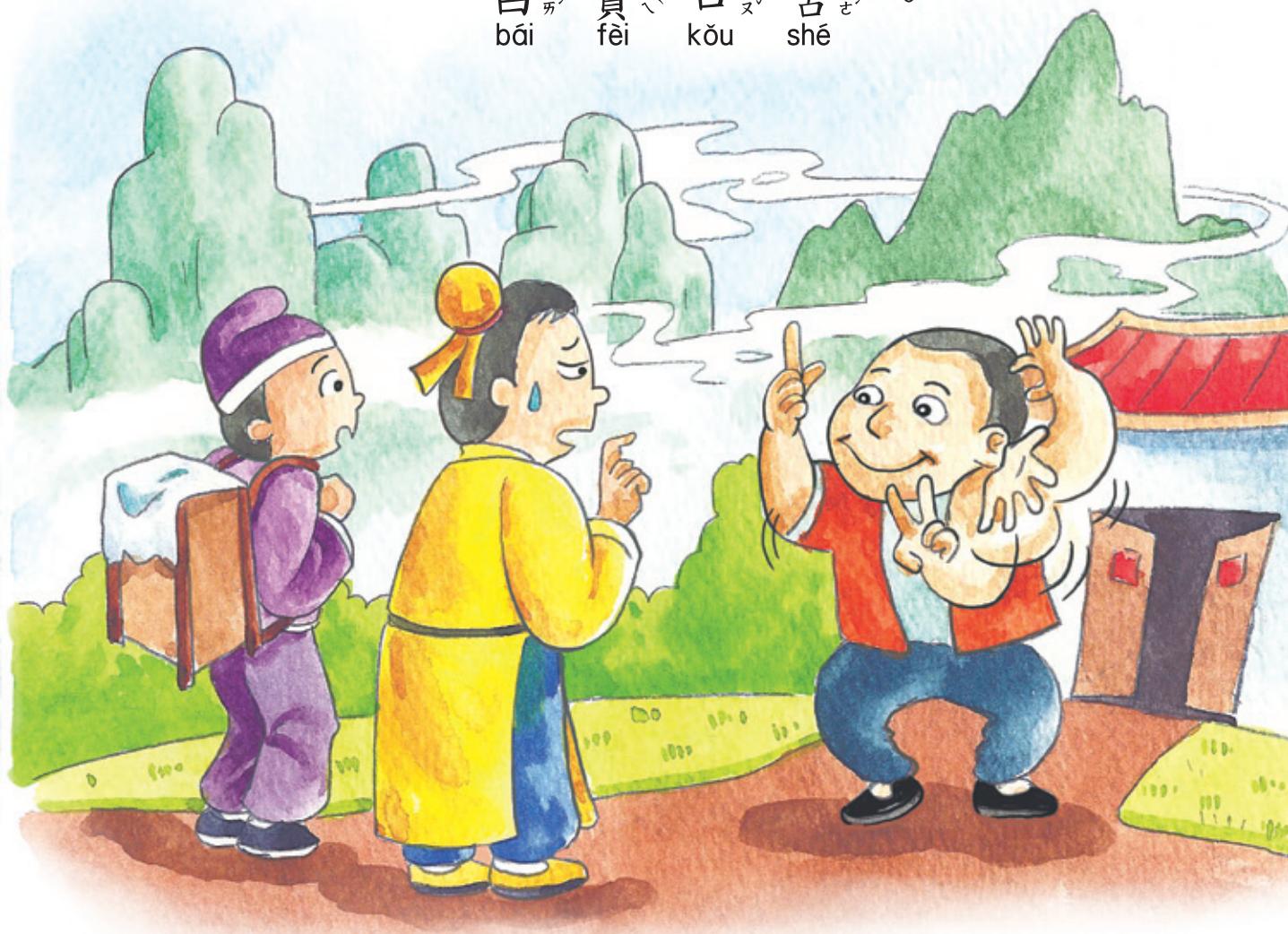
Pelting a dog with meat dumplings — gone forever.

The dog will, of course, eat the dumplings. This phrase is used to describe things or people one will never see again.

40

問路的碰上亞巴。
wèn lù de péng shàng yǎ bá

—— 白費口舌。
bái fèi kǒu shé



向亞巴問路，
xiàng yǎ bá wèn lù

亞巴也沒有辦法回答。
yǎ bá yě méi yǒu bàn fǎ huí dá

比如比喻說了話沒用。
bì yù shuō le huà méi yǒu yòng

Asking directions of a mute — a waste of breath.
The mute, of course, cannot answer. This describes speaking to no avail, like trying to talk to a wall.

41

瞎 ㄒㄧㄚ 子 ㄗㄧ 穿 ㄔㄨㄢ 針 ㄓㄣ

— 自 ㄗㄧˋ 討 ㄊㄉㄠ 苦 ㄎㄨˇ 吃 ㄔㄧ 。

穿 ㄔㄨㄢ 針 ㄓㄣ 最 ㄗㄞ 需 ㄒㄩ 要 ㄩㄞ 眼 ㄢ 力 ㄌㄧ , 對 ㄉㄤˋ 瞎 ㄒㄧㄚ 子 ㄗㄧ 來 ㄌㄞ 說 ㄕㄜ ,

更 ㄎㄥˋ 是 ㄕ 非 ㄅㄟ 常 ㄔㄤ 困 ㄎㄨㄣ 難 ㄉㄢ 的 ㄉㄢˊ 事 ㄕ 。

指 ㄓ 人 ㄖㄣ 替 ㄊㄜ 自 ㄗㄧ 己 ㄐㄧ 找 ㄗㄞ 苦 ㄎㄨˇ 差 ㄔㄞ 事 ㄕ 做 ㄗㄨㄛ , 困 ㄎㄨㄣ 摭 ㄉㄉ 自 ㄗㄧ 己 ㄐㄧ 。



**A blind man threading a needle
— making difficulties for oneself.**

This is used to describe a person who picks difficult tasks for himself.

42

鴨 子 出 水

yā zi chū shuǐ

— 不 濕 羽 毛 。

bù shī yǔ máo

比 喻 平 安 無 事 ，

bǐ yù píng ān wú shì

沒 有 受 到 一 點 損 傷 。

méi yǒu shòu dào yī diǎn sǔn shāng



A duck coming out of water — wetting not a feather.

This refers to getting through something easily without harm.

43

夜 夜 貓 貓 子 子 進 進 宅 宅

— 無 無 事 事 不 不 來 來 。



夜 夜 貓 貓 子 子 就 就 是 是 貓 貓 頭 頭 鷹 鷹 。

民 民 間 間 迷 迷 信 信 說 說 夜 夜 貓 貓 子 子 進 進 了 了 屋 屋 子 子 ,

就 就 會 會 有 有 不 不 吉 吉 祥 祥 的 的 事 事 發 發 生 生 。

指 指 來 來 了 了 , 就 就 是 是 有 有 麻 麻 煩 煩 的 的 事 事 了 了 。

An owl entering a house — come for a purpose.

An owl in a house is considered inauspicious.
This phrase is used to describe imminent trouble.

44

甕 中 捉 鱼
wēng zhōng zhuō yú
— 十 拿 九 穩
shí ná jǔ wén

鱉 在 甕 裡 ， 沒 有 辨 法 逃 跑 ，
biē zài wēng lǐ méi yǒu biàn fǎ táo pǎo
所 以 在 甕 中 捉 鱼 没 有 什 麽 問 題 。
suǒ yǐ zài wēng zhōng zhuō biē méi yǒu shén me wèn tí
比 喻 事 情 很 有 把 握 ， 保 險 成 功 。
bǐ yù shì qíng hěn yǒu bǎ wò bǎo xiǎn chéng gōng



Catching turtles in a cistern — a pretty sure thing.

Since there is nowhere for the turtle to escape, catching it is almost a certainty. This is used to describe something that is virtually in the bag.

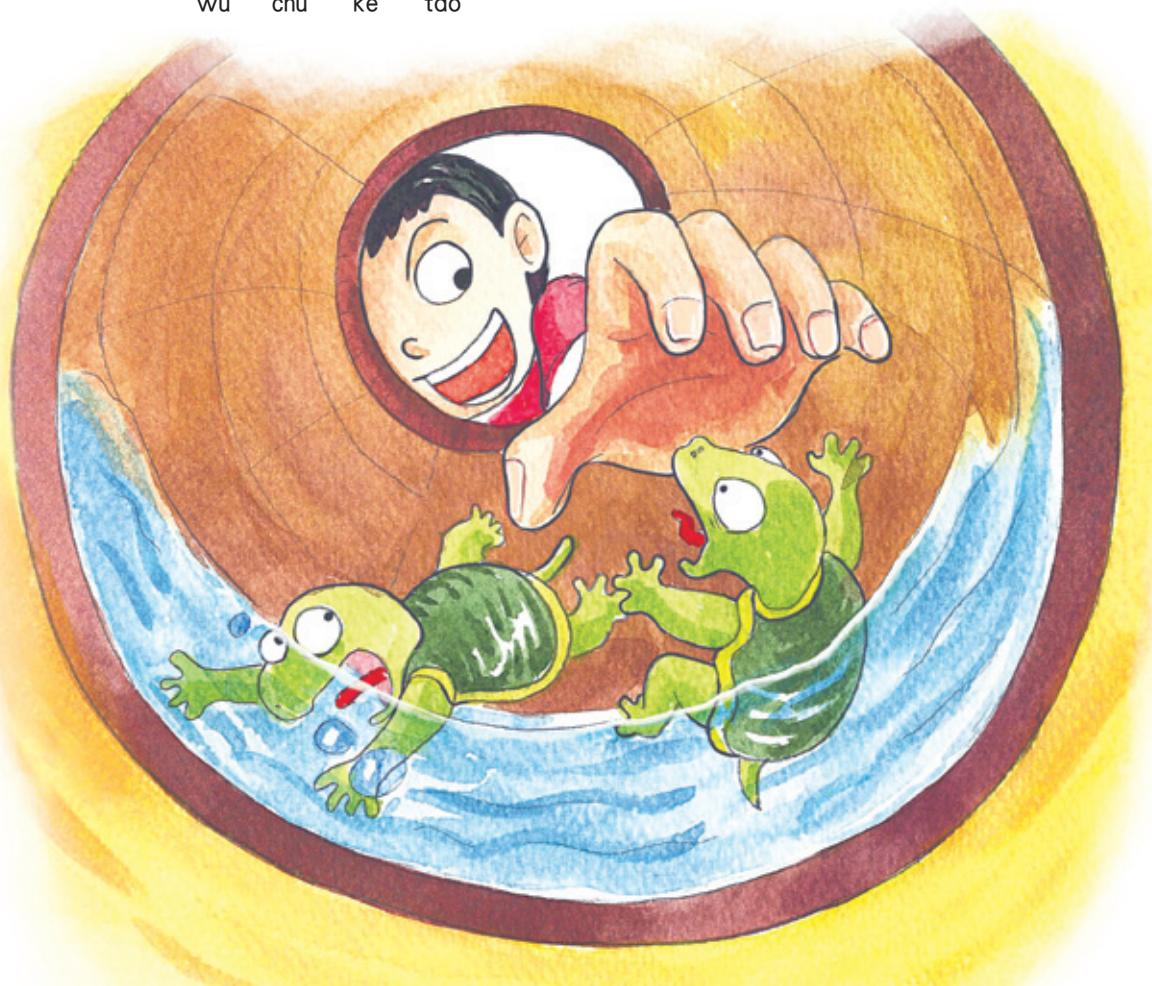
45

甕裡的鳖 — 跑不了。 wēng lǐ de biē — pǎo bù liǎo 。

鳖在甕裡，沒有辦法逃跑。 biē zài wēng lǐ, méi yǒu bàn fǎ táo pǎo 。

也可說「甕裡的鳖」 — yě kě yí shuō 「甕裡的鳖」 —

無處可逃。」 wú chù kě táo 。



A turtle in a cistern — no way out.
This refers to having no way of escape.

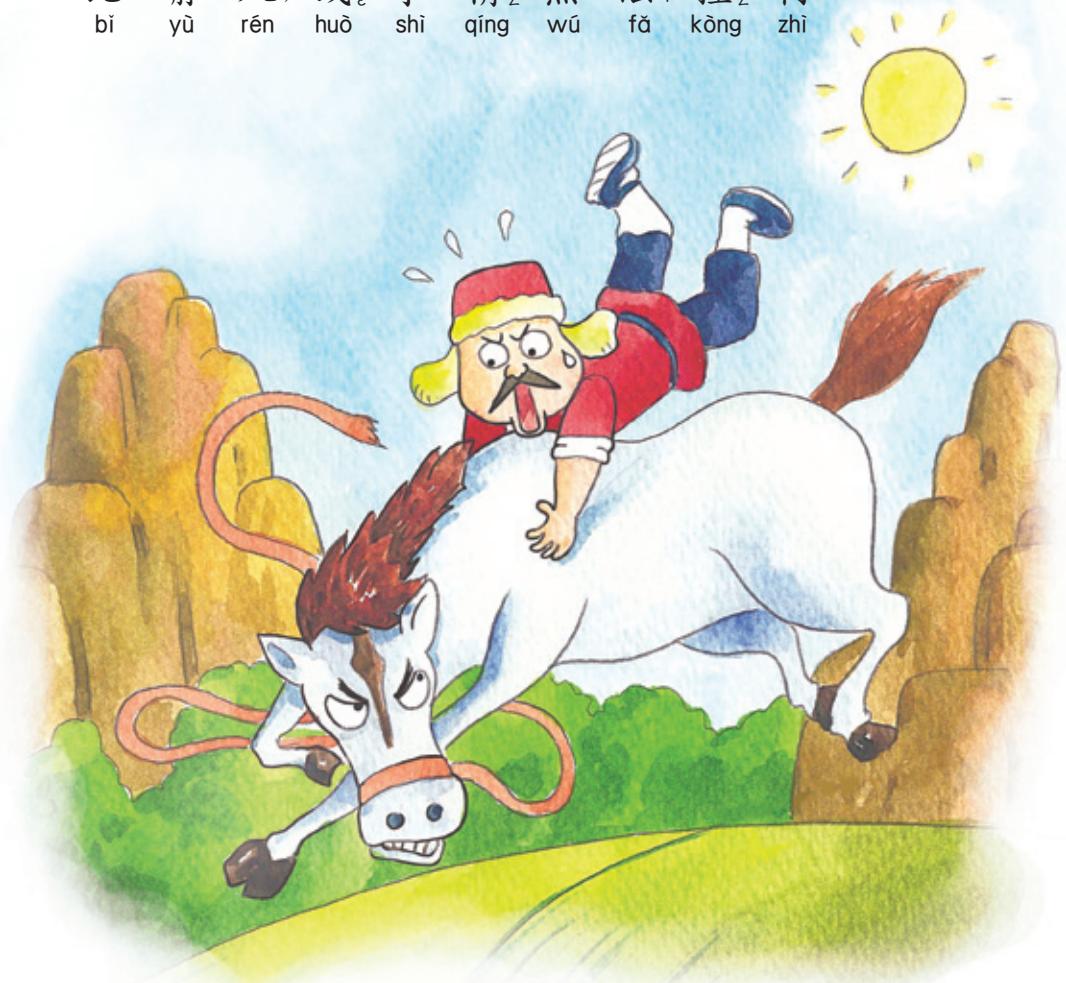
46

野 yě 馬 mǎ 脫 tuō 了 le 韁 jiāng
 — 無 wú 法 fǎ 收 shōu 回 huí 頭 tóu 。

野 yě 馬 mǎ 沒 méi 有 yǒu 了 le 韁 jiāng 繩 shéng 控 kòng 制 zhì ,

就 jiù 僥 jìn 自 zì 跑 pǎo 走 zǒu 了 le 。

比 bì 喻 yù 人 rén 或 huò 事 shì 情 qíng 無 wú 法 fǎ 控 kòng 制 zhì 。



A wild horse that's thrown its halter
 — unrestrainable.

This describes someone or something
 that is impossible to control.

47

夜 裡 出 太 陽
yè lǐ chū tài yáng
— 沒 有 這 碼 事 。
méi yǒu zhè mǎ shì

夜 裡 出 太 陽 是 不 可 能 的 。
yè lǐ chū tài yáng shì bù kě néng de

指 不 可 能 發 生 的 事 。
zhǐ bù kě néng fā shēng de shì



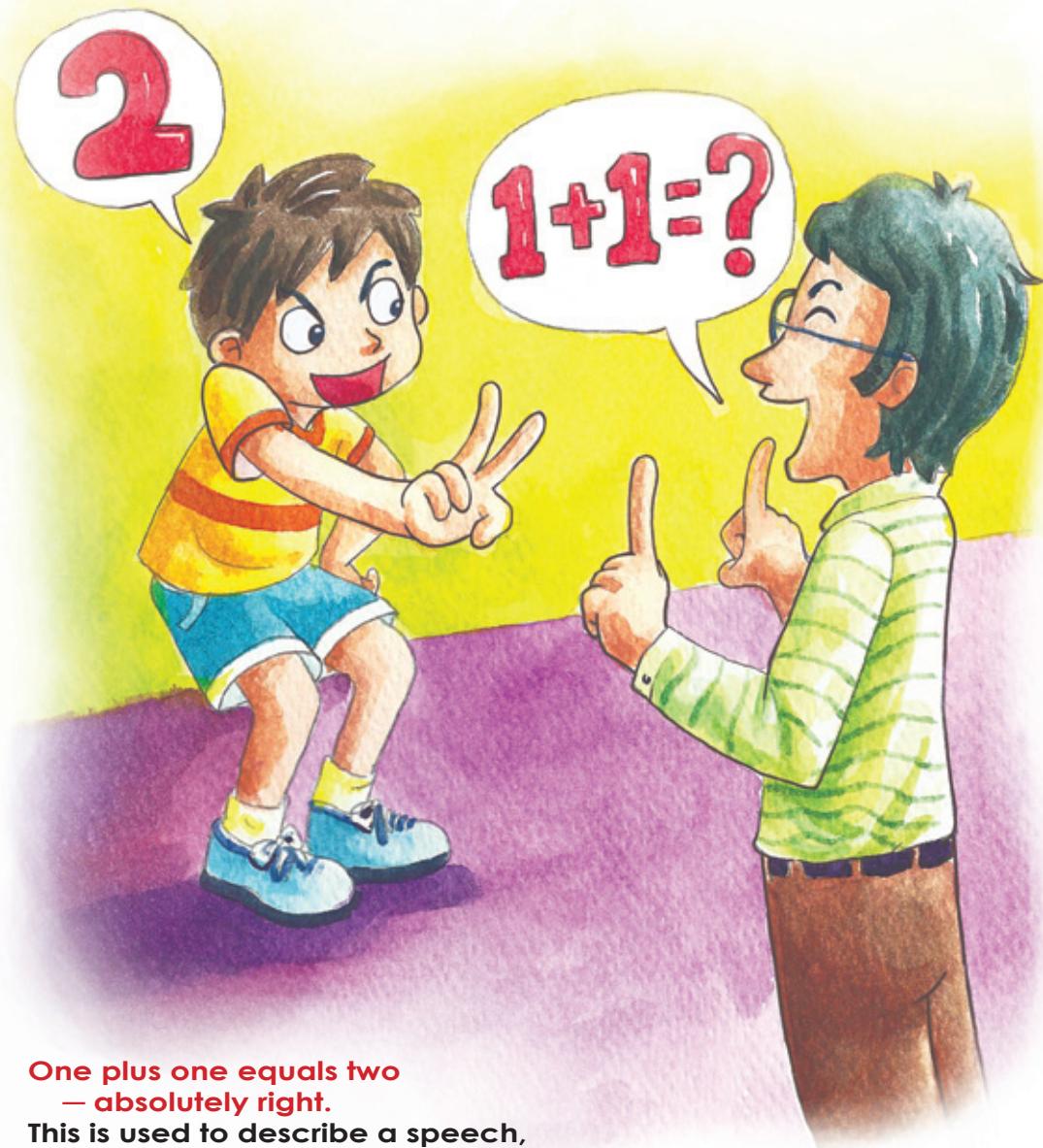
Sunrise at midnight — impossible.

This describes something that could not possibly happen.

48

一 加 ^加_Y 一 等 ^等_Y 於 ^於_{U'} 二 ^二_{ER}
yī jiā yī děng yú èr
— 沒 ^沒_Y 有 ^有_Y 錯 ^錯_{CUO} 。
méi yǒu cuò

表 ^表_Y 示 ^示_Y 完 ^完_Y 全 ^全_Y 正 ^正_Y 確 ^確_Y , 沒 ^沒_Y 有 ^有_Y 錯 ^錯_{CUO} 誤 ^誤_Y 。
biǎo shì wán quán zhèng què méi yǒu cuò wù

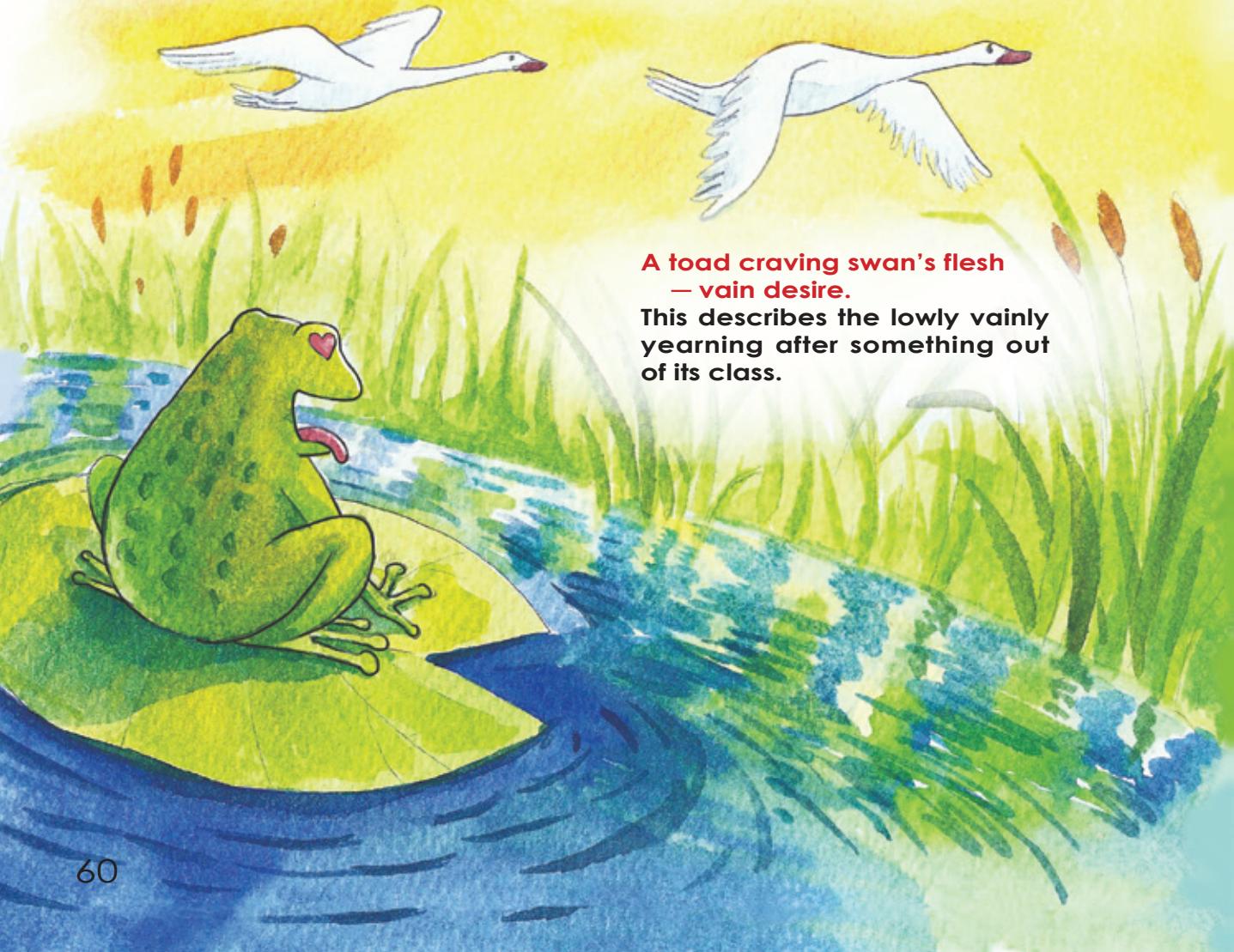


One plus one equals two
— absolutely right.

This is used to describe a speech,
action or attitude that is correct.

癞 lǎi 蛤 há 蟆 ma 想 xiǎng 吃 chī 天 tiān 鵝 é 肉 ròu
 — 癡 chī 心 xīn 妄 wàng 想 xiǎng 。

又 小 又 酣 、 只 能 在 地 上 跳 的 癞 蛤 蟆 ，
 yòu xiǎo yòu chōu zhǐ néng zài dì shàng tiào de lǎi há ma
 竟 然 想 吃 又 大 又 美 、
 jìng rán xiǎng chī yòu dà yòu měi
 且 能 在 天 空 飞 的 天 鵝 的 肉 。
 qiè néng zài tiān kōng fēi de tiān é de ròu
 比 喻 人 想 得 到 不 配 得 的 東 西 。
 bǐ yù rén xiǎng dé dào bù pèi dé de dōng xi

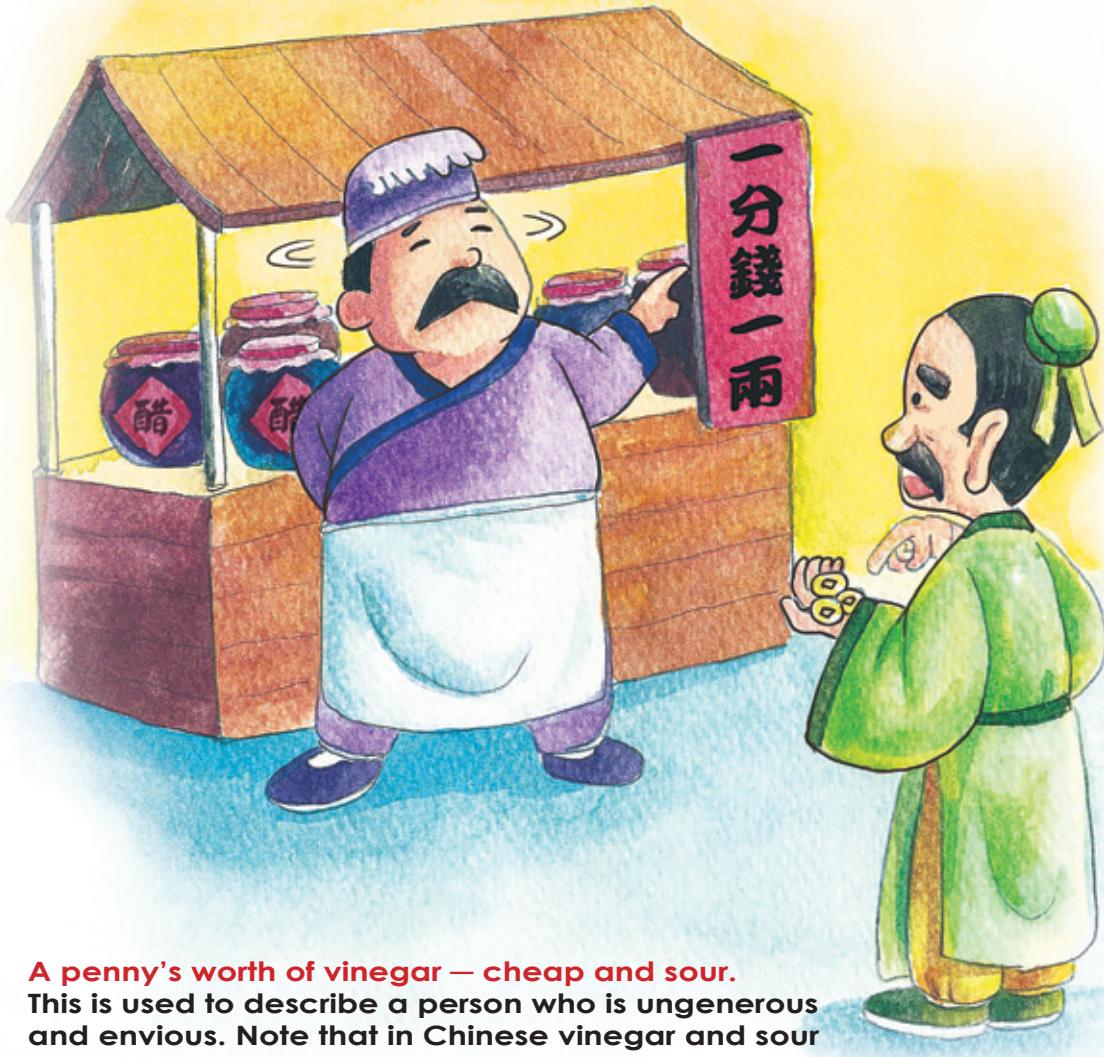


A toad craving swan's flesh
 — vain desire.
 This describes the lowly vainly
 yearning after something out
 of its class.

50

一 分 錢 的 醋
yì fēn qián de cù
— 又 賤 又 酸
yòu jiàn yòu suān

嘲 諷 人 卑 賤 、 小 器 、
cháo fèng rén bēi jiàn xiǎo qì
嫉 妒 心 又 重 。
jí dù xīn yòu zhòng



A penny's worth of vinegar — cheap and sour.

This is used to describe a person who is ungenerous and envious. Note that in Chinese vinegar and sour are associated with envy and jealousy.

51

砌 壁 牆 的 磚
qì qíang de zhuān

— 後 來 居 上 。
hòu lái jū shàng 。

砌 壁 牆 是 從 下 往 上 堆 磚 ，
qì qíang shì cóng xià wǎng shàng duī zhuān

越 是 後 砌 的 磚 ， 放 得 越 上 面 。
yuè shì hòu qì de zhuān fàng de yuè shàng miàn 。

指 後 來 的 或 後 輩 勝 過 先 來 的 或 前 輩 。
zhǐ hòu lái de huò hòu bēi shèng guò xiān lái de huò qián bēi 。



A wall of bricks — the last are on top.
This describes juniors rising above seniors.

吸^{ㄒㄧ} 煙^{ㄧㄢ} 燒^{ㄕㄠ} 了^{ㄌㄞ} 枕^{ㄓㄣˇ} 頭^{ㄊㄡ}
 xī yān shāo le zhěn tou
 — 怨^{ㄩㄢ} 不^{ㄅㄨ} 得^{ㄉㄜ} 別^{ㄅㄧㄝ} 人^{ㄖㄣ}。
 yuàn bù dé bié rén

自^ㄗ 己^{ㄐㄧ} 吸^{ㄒㄧ} 煙^{ㄧㄢ} 燒^{ㄕㄠ} 了^{ㄌㄞ} 枕^{ㄓㄣˇ} 頭^{ㄊㄡ}，
 zì jǐ xī yān shāo le zhěn tou

是^ㄕ 自^ㄗ 己^{ㄐㄧ} 惹^{ㄫㄝ} 的^{ㄉㄜ} 禍^{ㄏㄨㄛ}，
 shì zì jǐ rě de huò

不^{ㄅㄨ} 能^{ㄋㄥ} 責^{ㄗㄜ} 怪^{ㄎㄞ} 別^{ㄅㄧㄝ} 人^{ㄖㄣ}。
 bù néng zé guài bié rén



To burn one's pillow smoking in bed
 — no one to blame but oneself.
 This describes trouble brought on by oneself.

禿 子 跟 著 月 亮 走
 tū zi gēn zhe yuè liàng zǒu
 — 沾 光 。
 zhān guāng

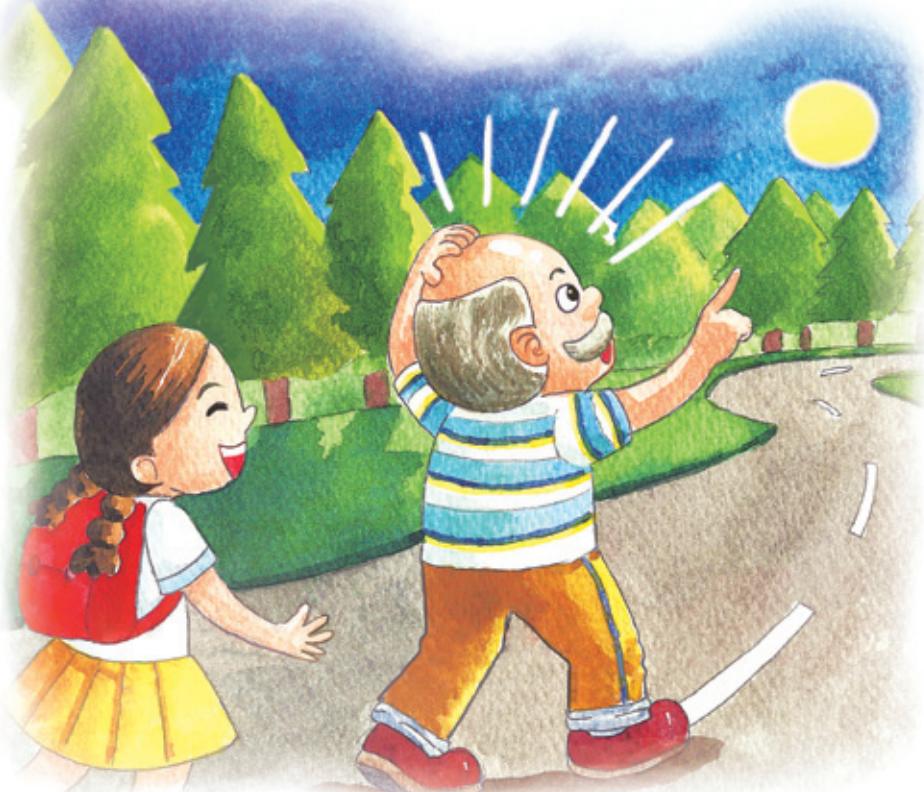
月 亮 本 身 不 發 光 ，
 yuè liàng běn shēn bù fā guāng

靠 反 射 太 陽 光 而 明 亮 。
 kào fǎn shè tài yáng guāng ér míng liàng

禿 子 不 發 光 ， 靠 著 光 禿 禿 的 頭 ，
 tū zi bù fā guāng , kào zhe guāng tū tū de tóu

也 可 以 反 射 點 月 亮 光 。
 yě kě yǐ fǎn shè diǎn yuè liàng guāng

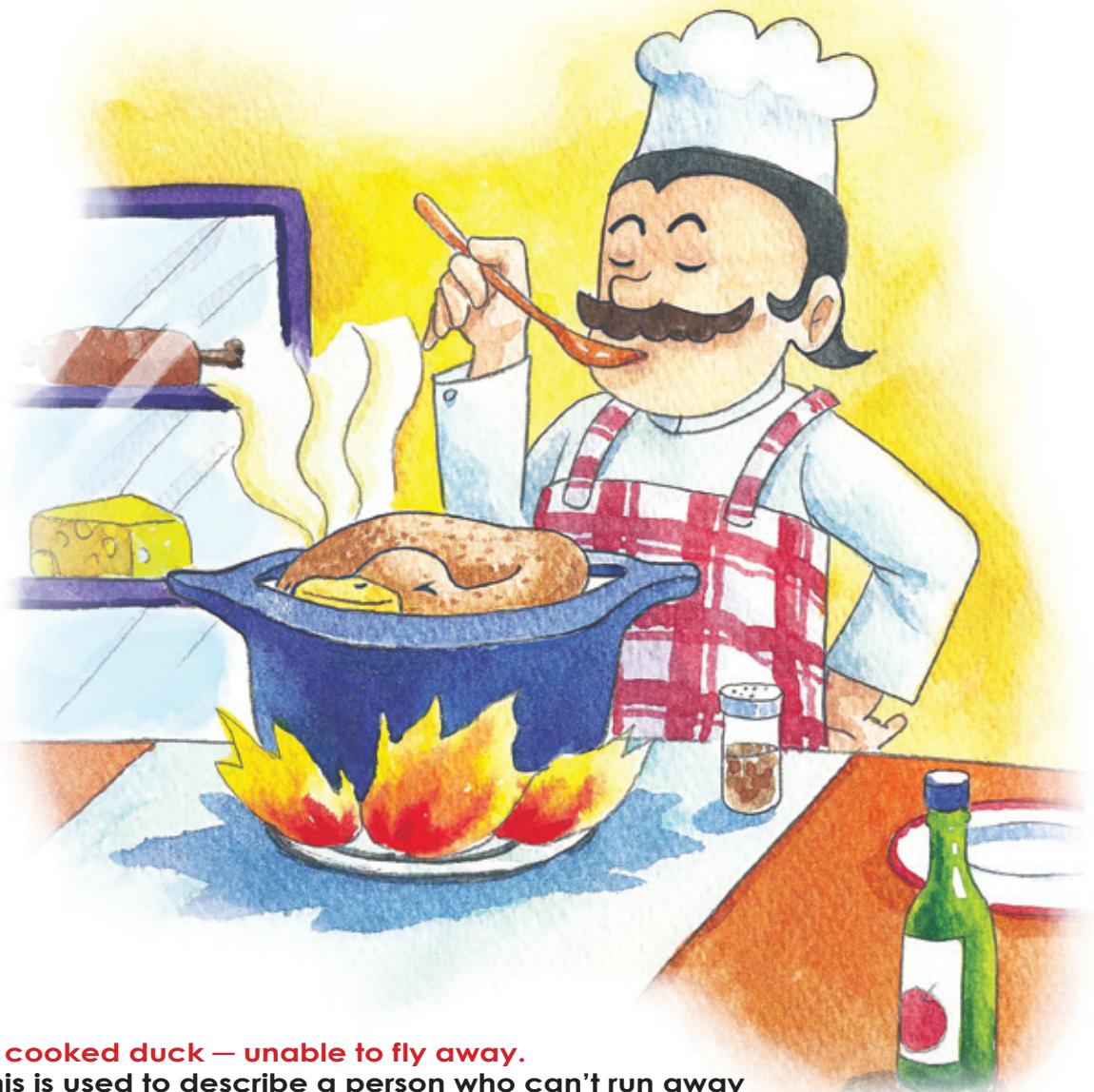
比 喻 跟 著 別 人 而 得 到 一 些 好 處 。
 bǐ yù gēn zhe bié rén ér dé dào yì xiē hǎo chù



Mr. Bald-pate walking in the moonlight — catching light.
 A bald-pate catches the moonlight on his shiny head.
 This involves a pun on zhan-guang meaning to obtain
 some advantage by association with another person.

煮熟的鴨子 — 飛不了

比喻人跑不了或事情已成定局。



A cooked duck – unable to fly away.

This is used to describe a person who can't run away or something that is in the bag.

夢 ^ム 裡 ^リ 拾 ^シ 錢 ^{セイ} — 瞎 ^{タマ} 高 ^{タマ} 興 ^{タマ} 。



作 ^ハ 夢 ^ム 時 ^リ 眼 ^リ 睛 ^リ 是 ^ハ 閉 ^リ 的 ^ハ ，
zuō mèng shí yǎn jīng shì bì de

所 ^ハ 以 ^ハ 說 ^ハ 「 瞎 ^{タマ} 」 高 ^{タマ} 興 ^{タマ} ；
suō yǐ shuō xiā gāo xìng

而 ^ハ 且 ^セ 夢 ^ム 不 ^ク 是 ^ハ 真 ^リ 實 ^リ ，
ér qiè mèng bù shì zhēn shí

所 ^ハ 以 ^ハ 只 ^リ 是 ^ハ 空 ^リ 高 ^{タマ} 興 ^{タマ} 一 ^ハ 場 ^{タマ} 。
suō yǐ zhī shì kōng gāo xìng yì chǎng

「 瞎 ^{タマ} 」 有 ^ス 「 盲 ^ム 目 ^ム 地 ^{タマ} 」 、
xiā yǒu máng mù de

「 没 ^ム 根 ^ム 據 ^ム 地 ^{タマ} 」 、 「 白 ^{タマ} 白 ^{タマ} 地 ^{タマ} 」 意 ^ハ 思 ^ム 。
méi gēn jù de bái bái de yì sì

To dream of finding money — happy for nothing.

Xia, blind, here means to no purpose, groundlessly.

This is used to describe groundless joy over an illusory advantage.

剃ㄊㄧˋ 頭ㄊㄡˊ 師ㄕㄧ 傳ㄈㄨㄤ 用ㄩㄥˋ 錐ㄓㄨㄟ 子ㄔㄧ
 tì tóu shī fù yòng zhuī zǐ
 — 不ㄅㄨˋ 是ㄕㄧˋ 路ㄌㄩˋ 數ㄕㄨˋ 。
 bù shì lù shù

剃ㄊㄧˋ 頭ㄊㄡˊ 師ㄕㄧ 傳ㄈㄨㄤ 用ㄩㄥˋ 的ㄉㄜ 是ㄕㄧˋ 剃ㄊㄧˋ 刀ㄉㄠ ，
 tì tóu shī fù yòng de shì tì dāo

用ㄩㄥˋ 不ㄅㄨˋ 著ㄓㄠ 錐ㄓㄨㄟ 子ㄔㄧ 。
 yòng bù zháo zhuī zǐ

指ㄓˋ 做ㄗㄜ 事ㄕㄧˋ 不ㄅㄨˋ 對ㄉㄜˋ 頭ㄊㄡˊ ，
 zhǐ zuō shì bù duì tóu

或ㄏㄨㄛˋ 方ㄈㄤ 法ㄉㄚ 錯ㄔㄨㄛˋ 誤ㄩˋ 。
 huò fāng fǎ cuò wù



A barber using an awl — the wrong tool.

A barber using an awl instead of a razor metaphorically describes one who is using the wrong method.

瞎 ^T_Y 子 _Y 見 ⁴_Y 鬼 [«]_Y
xiā zi jiàn guǐ

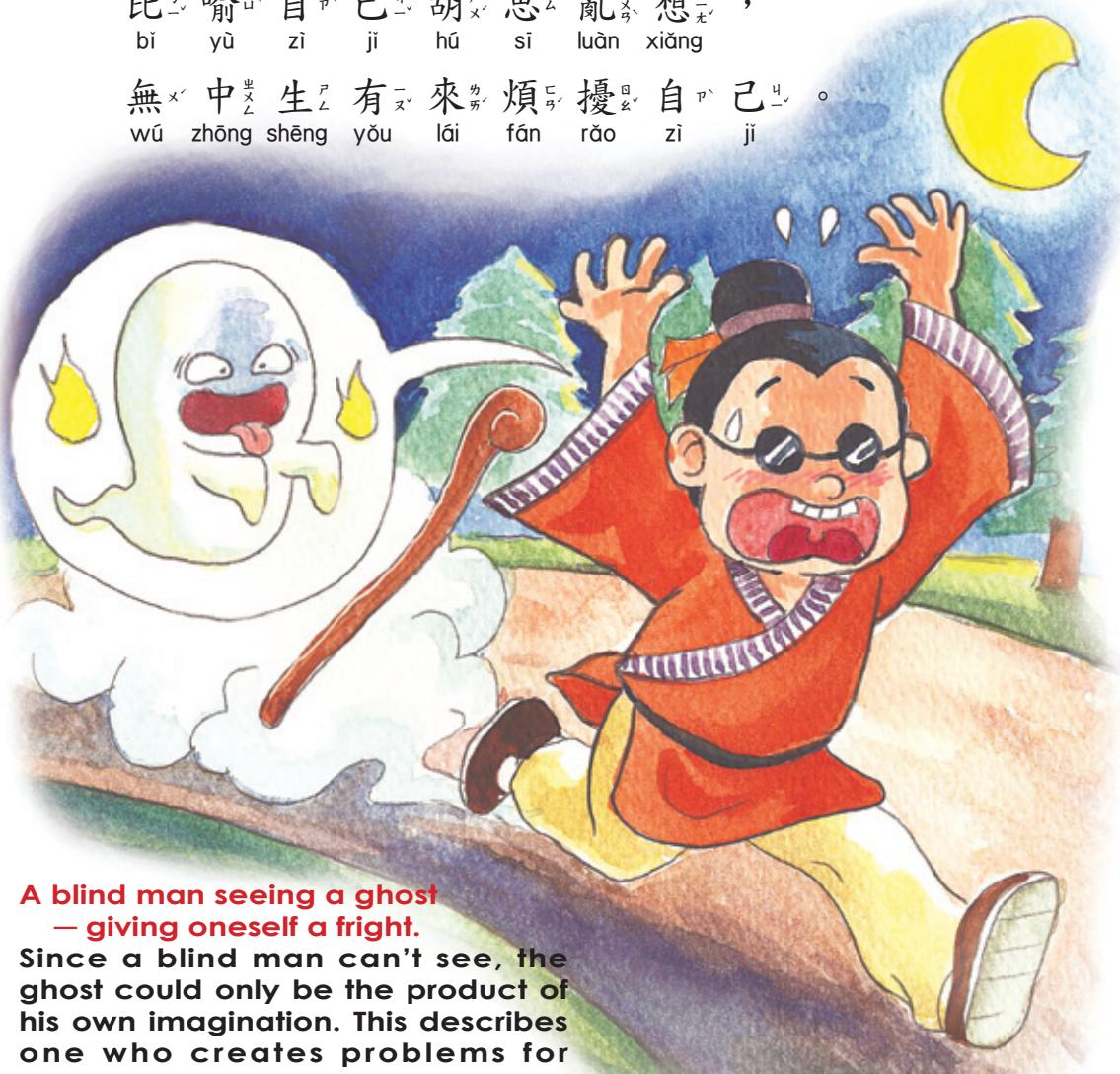
— 自 _Y 己 ⁴_Y 嚇 ^T_Y 自 _Y 己 ⁴_Y 。
zì jǐ xià zì jǐ

瞎 ^T_Y 子 _Y 看 ²_Y 不 ²_Y 見 ⁴_Y , 若 ^日_Y 說 ²_Y 他 _Y 見 ⁴_Y 到 ²_Y 鬼 [«]_Y ,
xiā zi kàn bù jiàn ruò shuō tā jiàn dào guǐ

當 ^分_Y 然 ^日_Y 是 _Y 自 _Y 己 ⁴_Y 想 ^T_Y 來 ^カ_Y 嚇 ^T_Y 自 _Y 己 ⁴_Y 的 ^カ_Y 。
dāng rán shì zì jǐ xiǎng lái xià zì jǐ de

比 ²_Y 喻 ²_Y 自 _Y 己 ⁴_Y 胡 ^フ_Y 思 ^ム_Y 亂 ^カ_Y 想 ^T_Y ,
bì yù zì jǐ hú sī luàn xiǎng

無 ^カ_Y 中 ^カ_Y 生 ^カ_Y 有 ^カ_Y 來 ^カ_Y 煩 ^カ_Y 摉 ^日_Y 自 _Y 己 ⁴_Y 。
wú zhōng shēng yǒu lái fán rǎo zì jǐ



**A blind man seeing a ghost
— giving oneself a fright.**

Since a blind man can't see, the ghost could only be the product of his own imagination. This describes one who creates problems for himself through a hyperactive imagination and makes mountains out of molehills.

五個 人 一 把 傘
wǔ ge rén yì bǎ sǎn
—— 全 靠 大 個 兒 搞 。
quán kào dà gè ér gǎo

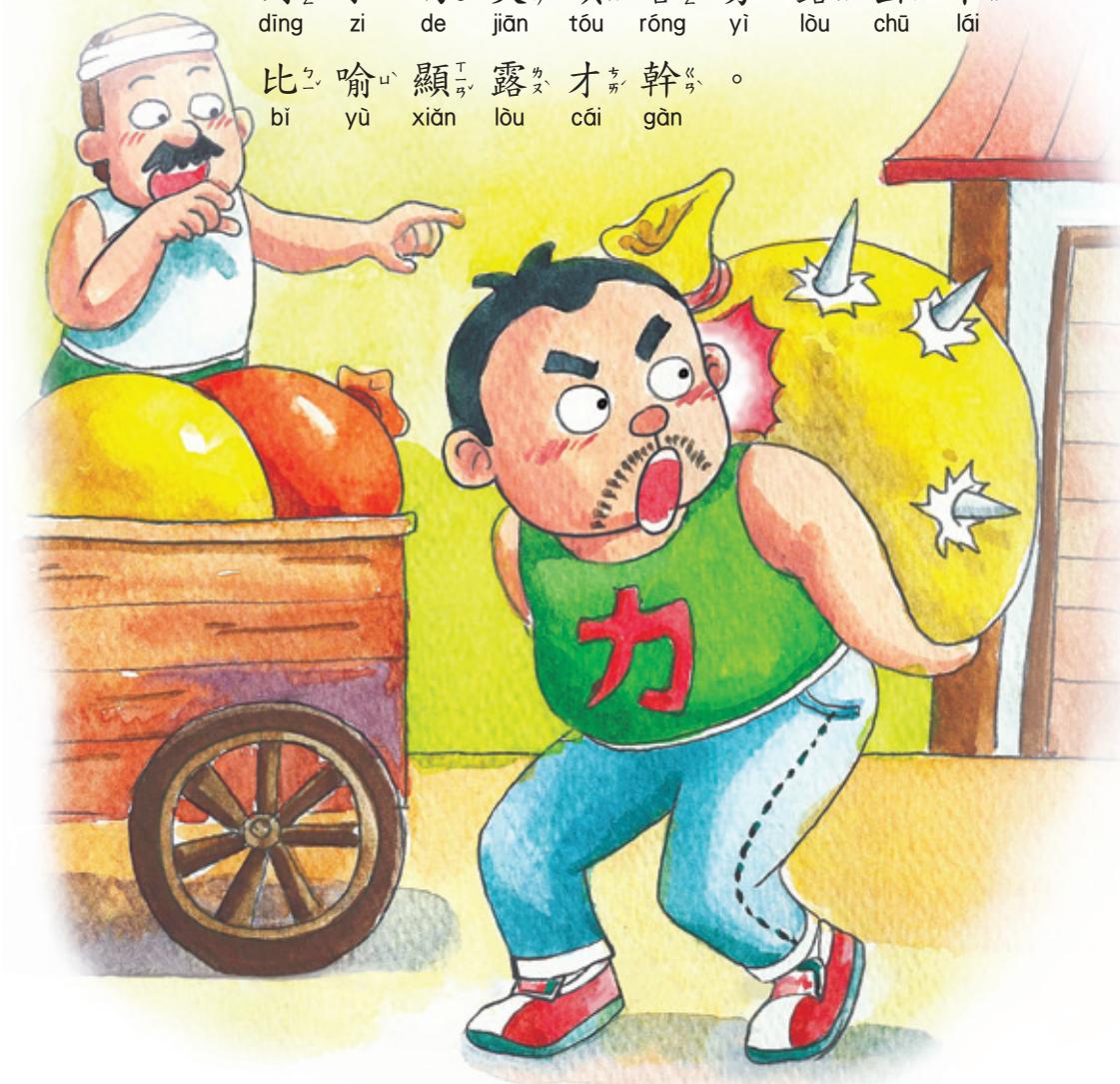
五個 人 共 用 一 把 傘 時 ，
wǔ ge rén gōng yòng yì bǎ sǎn shí
一 定 是 個 子 最 高 的 人 搞 傘 。
yí dìng shì gè zǐ zuì gāo de rén gǎo sǎn
指 一 群 人 依 仗 有 權 勢 的 人 做 事 。
zhǐ yì qún rén yī zhàng yǒu quán shí de rén zuò shì



Five under one umbrella — the tallest holds it up.
This refers to a group that depends on one influential member.

麻 ㄇㄚ 包 ㄅㄠ 裡 ㄌㄧˇ 裝 ㄓㄨㄤ 釘 ㄉㄧㄥ 子 ㄗㄧˇ
 má bāo lǐ zhuāng dīng zǐ
 — 露 ㄌㄡˋ 頭 ㄊㄡˊ 。
 lòu tóu

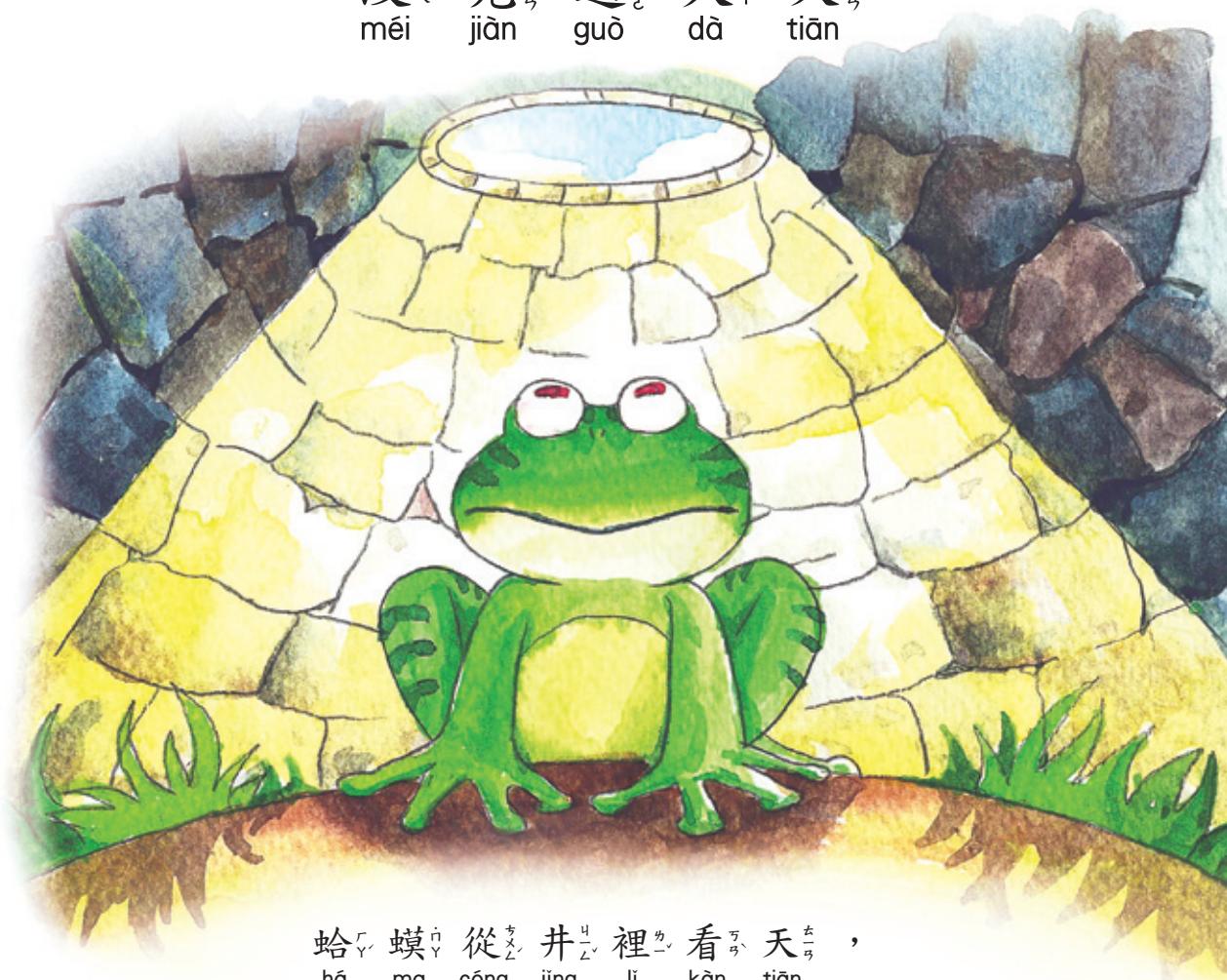
麻 ㄇㄚ 布 ㄅㄩˋ 空 ㄤㄻˋ 隙 ㄒㄧˋ 大 ㄉㄚ ，
 má bù kōng xì dà
 用 ㄩㄥˋ 麻 ㄇㄚ 袋 ㄉㄞˋ 裝 ㄓㄨㄤ 釘 ㄉㄧㄥ 子 ㄗㄧˇ ，
 yòng má dài zhuāng dīng zǐ
 釘 ㄉㄧㄥ 子 ㄗㄧˇ 的 ㄉㄢˋ 尖 ㄐㄧㄢ 頭 ㄊㄡˊ 容 ㄖㄨㄥˊ 易 ㄧˋ 露 ㄌㄡˋ 出 ㄔㄨ 來 ㄌㄞ 。
 dīng zǐ de jiān tóu róng yì lòu chū lái
 比 ㄅㄧˇ 喻 ㄩˋ 顯 ㄒㄧㄢˇ 露 ㄌㄡˋ 才 ㄉㄞ 幹 ㄍㄢˋ 。
 bǐ yù xiǎn lòu cái gàn



A nail in a gunnysack – the point sticks out.
 This involves a pun on lou-tou, showing talent or ability.

60

井 ㄐㄧㄥˇ 裡 ㄌㄧˇ 的 ㄉㄜ 蛤 ㄏㄚ 蟆 ㄇㄚ
 jǐng lǐ de hā ma
 — 没 ㄇㄜ 見 ㄧㄢˋ 過 ㄍㄨㄛˋ 大 ㄉㄚ 天 ㄊㄧㄢ 。
 méi jiàn guò dà tiān



蛤 ㄏㄚ 蟆 ㄇㄚ 從 ㄔㄨㄥˇ 井 ㄐㄧㄥˇ 裡 ㄌㄧˇ 看 ㄎㄢ 天 ㄊㄧㄢ ，
 hā ma cóng jǐng lǐ kān tiān
 只 ㄓ 看 ㄎㄢ 到 ㄉㄠ 井 ㄐㄧㄥˇ 上 ㄕㄤˋ 方 ㄈㄤ 的 ㄉㄜ 一 ㄧ 小 ㄒㄧㄉ 塊 ㄎㄢ 。
 zhī kān dào jǐng shàng fāng de yì xiǎo kuāi
 比 ㄔ 喻 ㄩ 見 ㄧㄢˋ 識 ㄕ 淺 ㄑㄧㄢˇ 薄 ㄅㄛ ，
 bǐ yù jiàn shí qiǎn bó
 没 ㄇㄜ 見 ㄧㄢˋ 過 ㄍㄨㄛˋ 大 ㄉㄚ 世 ㄕ 面 ㄇㄢ 。
 méi jiàn guò dà shì miàn

A frog in a well — seeing but a piece of the sky.

The frog looking up can only see as much of the sky as is outlined by the mouth of the well. This is used to describe a person of very limited knowledge and experience, one of narrow horizons.

61

夜 _一 裡 _二 的 _三 風 _四 雨 _五
 yè lǐ de fēng yǔ
 — 下 _一 落 _二 不 _三 明 _四 。
 xià luò bù míng

夜 _一 裡 _二 黑 _三 暗 _四 ，
 yè lǐ hēi àn
 看 _一 不 _二 見 _三 風 _四 雨 _五 吹 _六 落 _七 在 _八 哪 _九 裡 _十 。
 kàn bù jiàn fēng yǔ chuī luò zài nǎ lǐ
 指 _一 人 _二 不 _三 知 _四 去 _五 向 _六 ，
 zhǐ rén bù zhī qù xiàng
 或 _一 事 _二 情 _三 不 _四 知 _五 發 _六 展 _七 的 _八 結 _九 果 _十 如 _{十一} 何 _{十二} 。
 huò shì qíng bù zhī fā zhǎn de jié guǒ rú hé



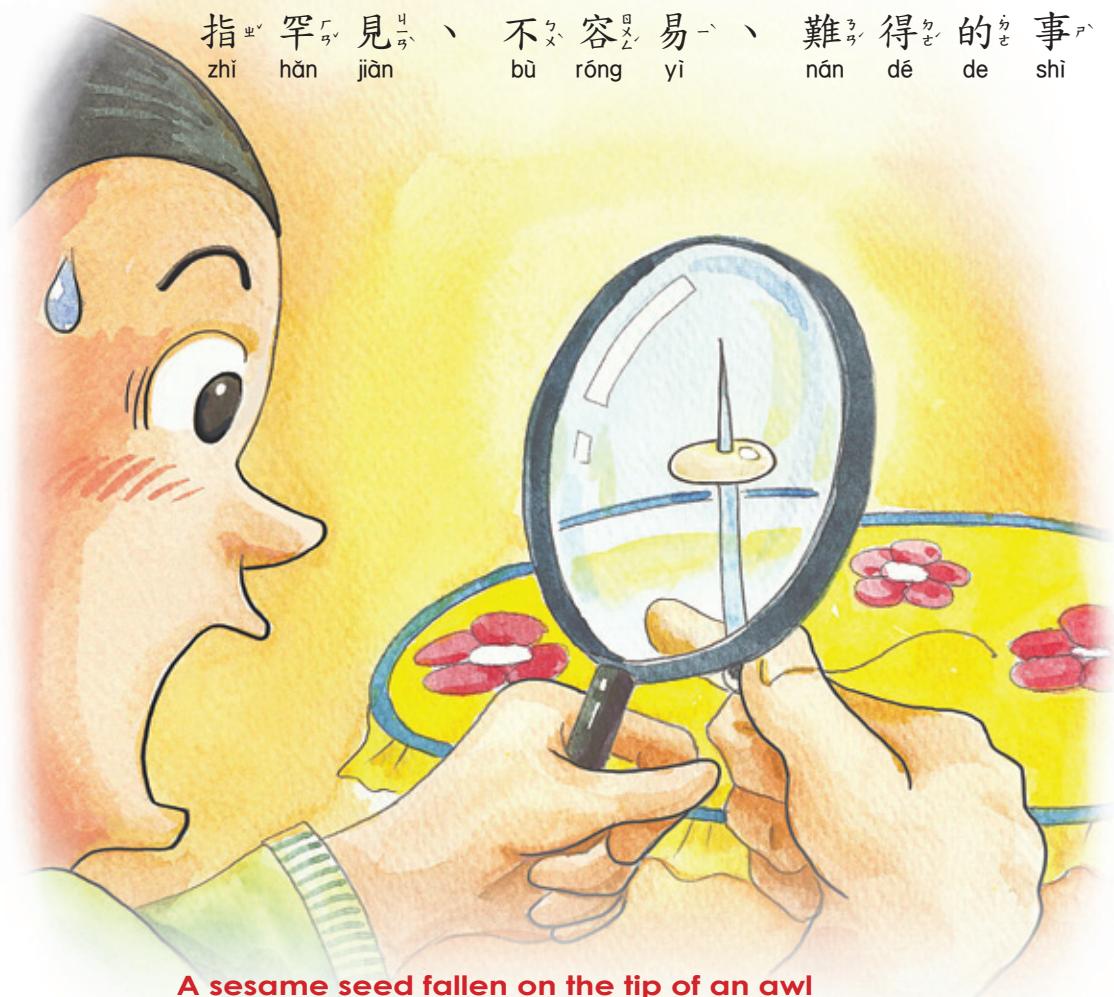
A rainstorm at night — falling in the dark.

This describes someone whose whereabouts are unknown or something of which the results are unknown.

62

針 ㄓㄣ 尖 ㄐㄧㄢ 上 ㄕㄤ 落 ㄌㄨㄛ 芝 ㄓ 麻 ㄇㄚ
 zhēn jiān shàng luò zhī mā
 — 難 ㄉㄢ 得 ㄉㄜ 。
 nán dé

芝 ㄓ 麻 ㄇㄚ 很 ㄏㄣ 小 ㄒㄧㄤ ,
 zhī má hěn xiǎo
 要 ㄩㄝ 剛 ㄉㄢ 好 ㄏㄤ 落 ㄌㄨㄛ 在 ㄳㄤ 針 ㄓㄣ 尖 ㄐㄧㄢ 上 ㄕㄤ ,
 yào gāng hǎo luò zài zhēn jiān shàng
 是 ㄕ 很 ㄏㄣ 不 ㄅㄨ 容 ㄖㄨㄥ 易 ㄧˋ 的 ㄉㄜ 。
 shì hěn bù róng yì de
 指 ㄓ 罕 ㄏㄢ 見 ㄐㄧㄢ 、 不 ㄅㄨ 容 ㄖㄨㄥ 易 ㄧˋ 、 難 ㄉㄢ 得 ㄉㄜ 的 ㄉㄜ 事 ㄕ 。
 zhǐ hǎn jiàn bù róng yì nán dé de shì



A sesame seed fallen on the tip of an awl
 — very rare.

This describes something not often seen
 or difficult to come by.

63

三 年 不 漱 口
sān nián bù shù kǒu

— 一 張 臭 嘴 。
yì zhāng chòu zuǐ 。

比 喻 說 話 難 聽 。

bǐ yù shuō huà nán tīng 。



**Three years without oral hygiene — a foul mouth.
This describes someone whose words are unpleasant.**

64

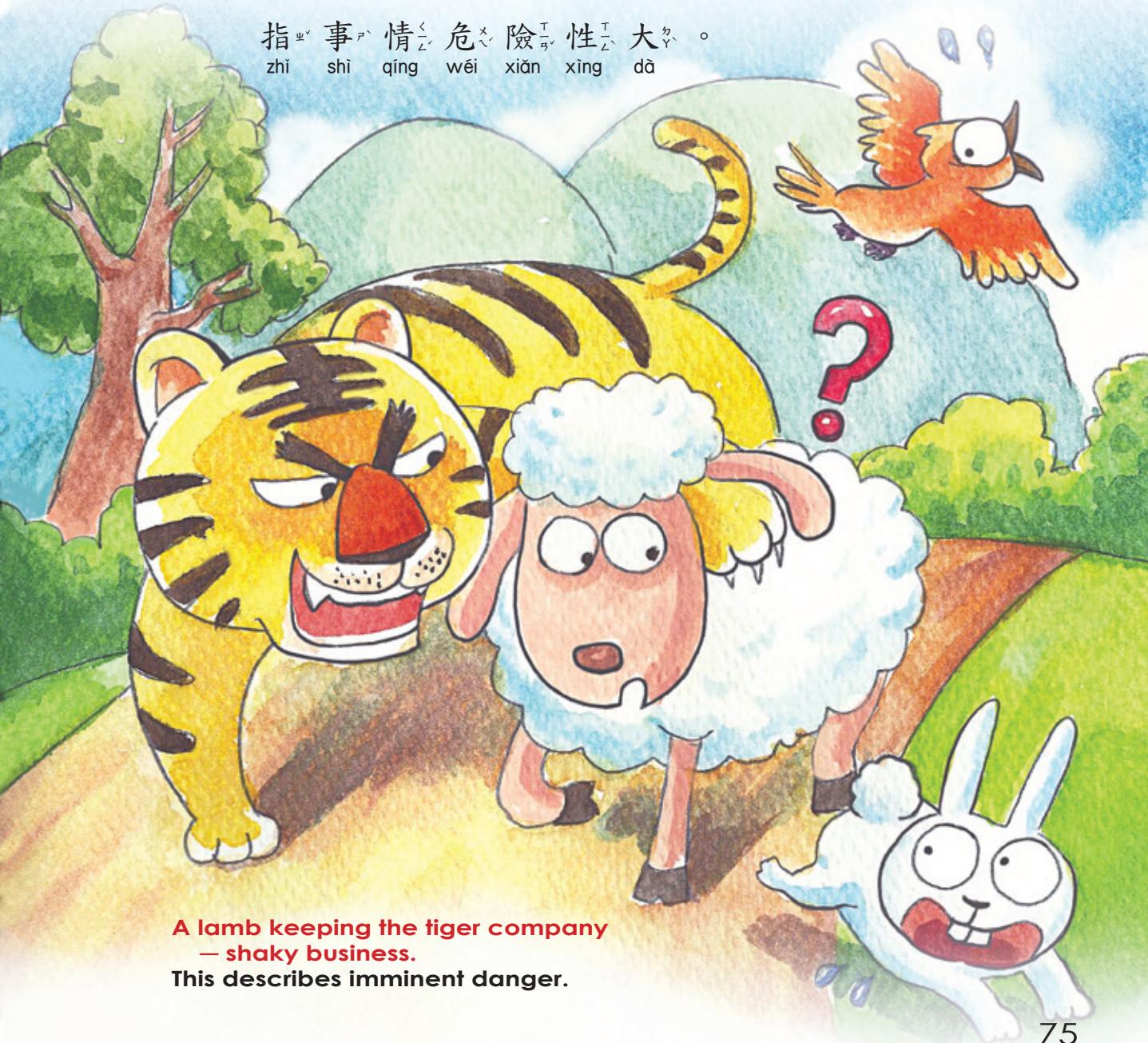
羊 兒 伴 老 虎
yáng ér bàn lǎo hǔ

—— 靠 不 住 。
kào bù zhù 。

羊 陪 伴 老 虎 ，
yáng péi bàn lǎo hǔ

早 晚 是 會 被 老 虎 吃 掉 的 。
zǎo wǎn shì huì bēi lǎo hǔ chī diào de

指 事 情 危 險 性 大 。
zhǐ shì qíng wēi xiǎn xìng dà



A lamb keeping the tiger company
— shaky business.

This describes imminent danger.

武松打貓 — 小意思。
wǔ sōng dǎ māo — xiǎo yì sī

武松是打老虎的英雄。
wǔ sōng shì dǎ lǎo hǔ de yīng xióng

貓像老虎，但是小猫得多想了。
māo xiàng lǎo hǔ, dàn shì xiǎo māo de duō le xiǎng le

武松打貓是小事一件。
wǔ sōng dǎ māo shì xiǎo shì yí jiàn



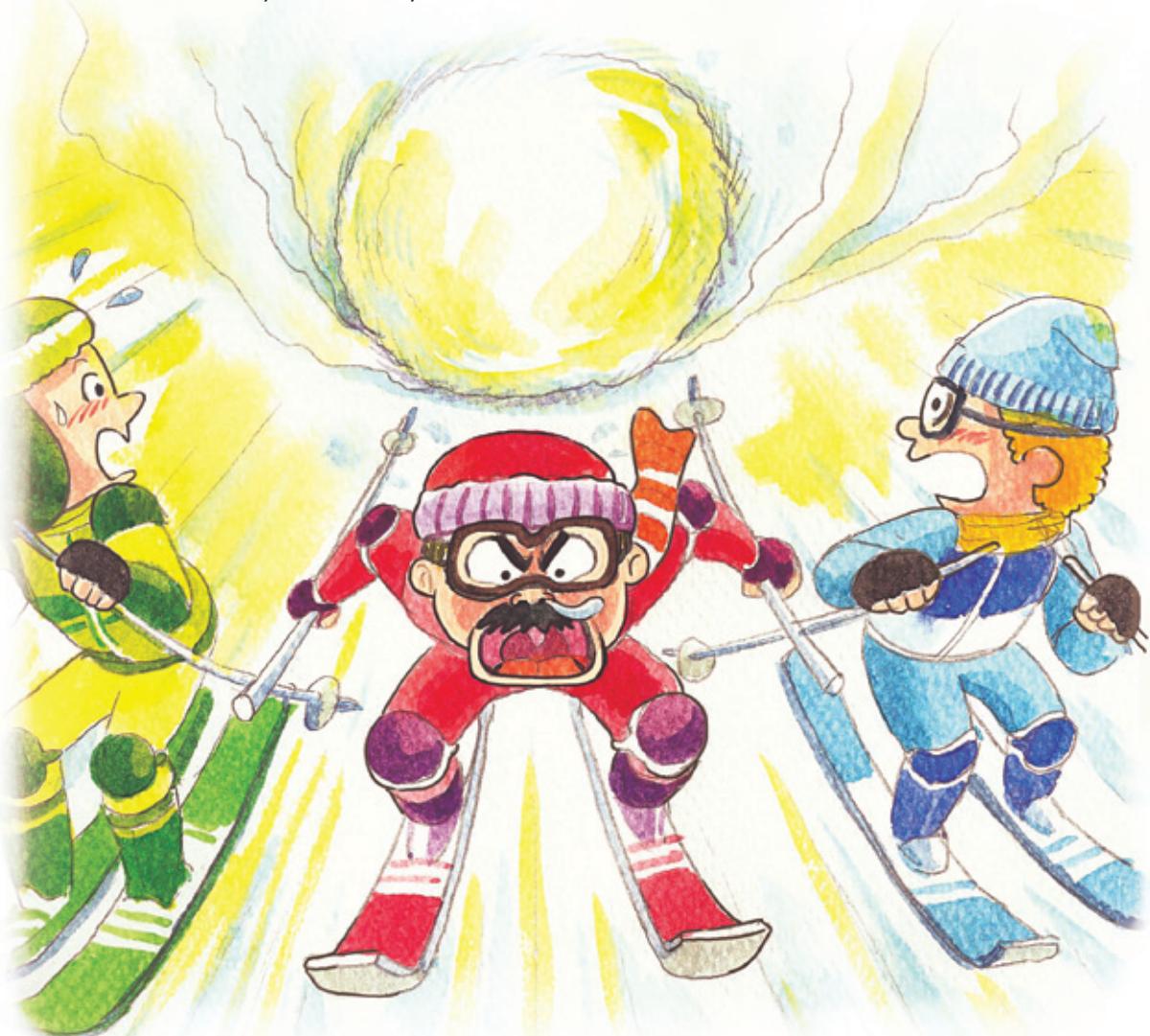
Wu-Song killing a cat — a mere trifle.

Wu-Song is the hero of : "All Men Are Brothers" (also translated as The Water Margin) who killed a tiger barehanded. Killing a cat would be child's play for him.

雪 地 裡 滾 雪 球
 xuě dì lǐ gǔn xuě qiú
 — 越 滾 越 大 。
 yuè gǔn yuè dà

比 喻 事 情 越 發 展 越 大 ，
 bǐ yù shì qíng yuè fā zhǎn yuè dà

或 越 鬧 越 屬 害 。
 huò yuè nào yuè lì hái



Rolling snowballs in the snow

— the more they roll, the bigger they get.

This is used to describe something that grows increasingly big or serious.

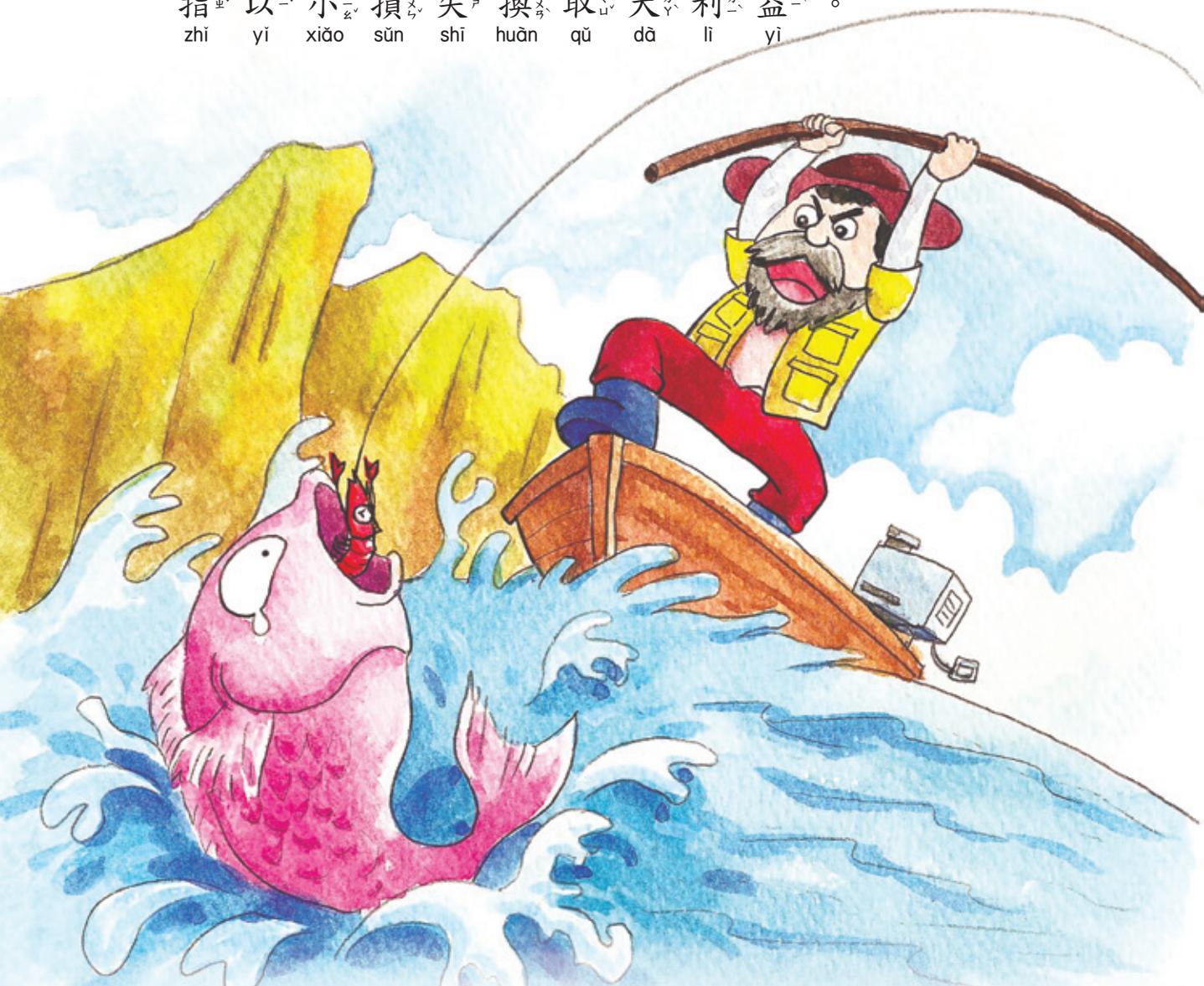
67

蝦xiā 公gōng 釣diāo 鯉lǐ 魚yú

— 以yǐ 小xiǎo 釣diāo 大dà 。

用yòng 小xiǎo 蝦xiā 子zi 做zuò 餌ěr 來lái 釣diāo 大dà 魚yú 。

指zhǐ 以yǐ 小xiǎo 損sǔn 失shī 換huàn 取qǔ 大dà 利lì 益yì 。



Fishing for carp with shrimp — catching something big with small bait.
This describes reaping great benefits from a small sacrifice.

亞一巴 𠵼 吃 𠵼 黃 𠵼 蓮 𠵼
 yā ba chī huáng lián
 — 有 𠵼 苦 𠵼 說 𠵼 不 𠵼 出 𠵼 。
 yǒu kǔ shuō bù chū

黃 𠵼 蓮 𠵼 的 𠵼 根 𠵼 和 𠵼 莖 𠵼 都 𠵼 很 𠵼 苦 𠵼 ，
 huáng lián de gēn hàn jīng dōu hěn kǔ

亞 一 巴 𠵼 吃 𠵼 了 𠵼 ， 知 𠵼 道 𠵼 苦 𠵼 ，
 yā ba chī le zhī dào kǔ

但 𠵼 是 𠵼 說 𠵼 不 𠵼 出 𠵼 來 𠵼 。
 dàn shì shuō bù chū lái

指 𠵼 人 𠵼 有 𠵼 說 𠵼 不 𠵼 出 𠵼 或 𠵼 不 𠵼 能 𠵼 說 𠵼 的 𠵼 苦 𠵼 衷 𠵼 。
 zhǐ rén yǒu shuō bù chū huò bù néng shuō de kǔ zhōng



A mute eating goldthread — silently suffering.

The medical herb Chinese goldthread (*Coptis chinensis*) is known for its bitter taste.

The mute cannot complain of the bitter taste (with a pun on *ku* meaning misery or suffering) .

69

想 ^{ㄒㄧㄤˇ} 雞 ^{ㄐㄧ} 公 ^{ㄍㄨㄥˇ} 下 ^{ㄒㄧㄚˋ} 蛋 ^{ㄉㄢ}
 —————— 莫 ^{ㄇㄛˋ} 指 ^{ㄓˇ} 望 ^{ㄨㄤˋ} 。
 xiǎng jī gōng xià dàn
 mò zhǐ wàng



公 ^{ㄍㄨㄥˇ} 雞 ^{ㄐㄧ} (有 ^{ㄧㄡˇ} 些 ^{ㄒㄧㄝ} 地 ^{ㄉㄧˋ} 方 ^{ㄈㄤ} 的 ^{ㄉㄤ} 人 ^{ㄖㄣˊ}
 gōng jī yǒu xiē dì fāng de rén
 叫 ^{ㄐㄧㄠˇ} 「 雞 ^{ㄐㄧ} 公 ^{ㄍㄨㄥˇ} 」) 不 ^{ㄅㄨˇ} 會 ^{ㄏㄨㄟˋ} 下 ^{ㄒㄧㄚˋ} 蛋 ^{ㄉㄢ} ,
 jiào jī gōng bù huì xià dàn
 想 ^{ㄒㄧㄤˇ} 公 ^{ㄍㄨㄥˇ} 雞 ^{ㄐㄧ} 下 ^{ㄒㄧㄚˋ} 蛋 ^{ㄉㄢ} 就 ^{ㄐㄎ} 是 ^{ㄕˋ} 指 ^{ㄓˇ} 望 ^{ㄨㄤˋ}
 xiǎng gōng jī xià dàn jiù shì zhǐ wàng
 不 ^{ㄅㄨˇ} 可 ^{ㄎㄚˇ} 能 ^{ㄙㄥˇ} 的 ^{ㄉㄤ} 事 ^ˋ 發 ^{ㄈㄚˇ} 生 ^{ㄕㄥ} 。
 bù kě néng de shì fā shēng

To want the cock to lay eggs — impossible.
 This describes someone who hopes for the impossible.

70

要 公 雞 下 蛋
yāo gōng jī xià dàn
— 故 意 刁 難 。
gù yì diāo nán

公 雞 本 來 就 不 會 下 蛋 ，
gōng jī běn lái jiù bù huì xià dàn

要 牠 下 蛋 ，
yāo tā xià dàn

就 是 故 意 要 求 不 可 能 的 事 。
jiù shì gù yì yāo qiú bù kě néng de shì



To ask the rooster to lay eggs — asking the impossible.
This describes deliberately making difficulties for someone.

咬 口 生 薑 吃 口 醋
 yǎo kǒu shēng jiāng chī kǒu cù

— 忍 著 酸 辣 。
 rěn zhe suān là

生 薑 是 辣 的 ， 醋 是 酸 的 。
 shēng jiāng shì là de cù shì suān de

比 喻 忍 受 辛 酸 苦 楚 。
 bǐ yù rěn shòu xīn suān kǔ chǔ



**A bite of ginger and a drink of vinegar
 — enduring “hot” and “sour”.**

**This involves a pun on suan-la in the sense
 of misery and bitterness of life.**

72

熟 スイ 透 ス 的 カサ 石 スイ 榴 カス
shóu tòu de shí liú
— 合 ガタ 不 ケメ 捞 カメル 嘴 ヤメ 。
hé bù lǒng zuǐ

石 スイ 榴 カス 熟 スイ 了 ル 就 ヒス 會 ス 裂 カセ 開 カス 。
shí liú shóu le jiù huì liè kāi

形 タツ 容 ヨウ 高 タツ 興 タツ 時 スイ 笑 タツ 得 カセ 嘴 ヤメ 巴 タツ 都 カス 合 ガタ 不 ケメ 起 ケル 來 カス 。
xíng róng gāo xìng shí xìào de zui bā dōu hé bù qǐ lái



A fully ripe pomegranate —
bursting out (with smiles).

The splitting skin of the pomegranate
revealing rows of pulp-covered
seeds resembles a smiling mouth.
This describes one so happy he
can't contain his joy.

打翻了醋瓶子。 — 酸溜溜的。

打 dǎ 翻 fān 了 le 醋 cù 瓶 píng 子 zi
 — 酸 suān 溜 liū 溜 liū 的 de 。

比喻人嫉妒时心裡的感
 bǐ yù rén jí dù shí xīn lǐ de gǎn
 覺或說話的語氣。
 jué huò shuō huà de yǔ qì 。



Spilled vinegar — sour (jealous).

The acid sour of vinegar is equated in Chinese with jealousy. This can be used to describe the burning feeling of jealousy or the edge on the speech of one tormented with jealousy.

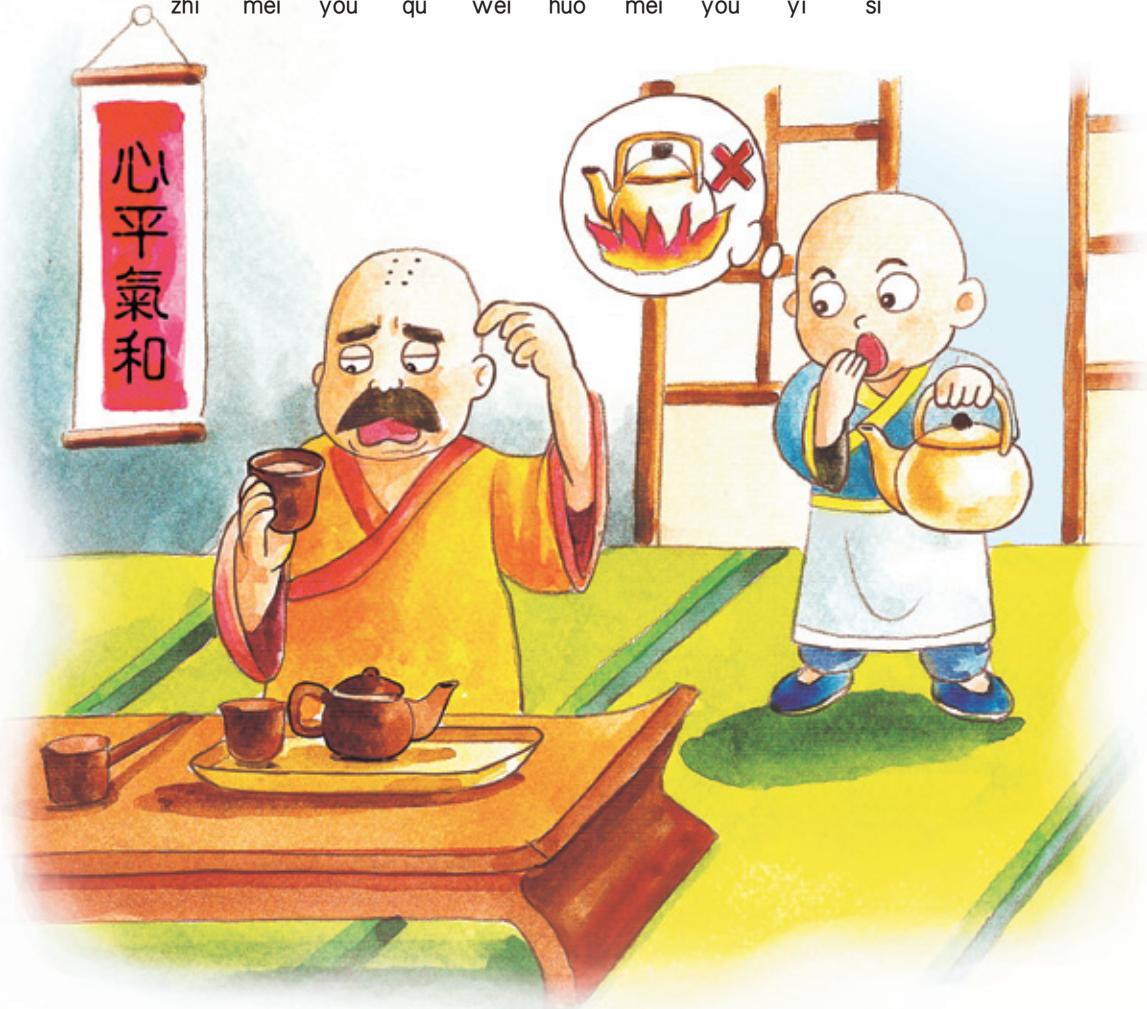
冷 ^{ㄌㄥˇ} 水 ^{ㄕㄨㄟˇ} 泡 ^{ㄊㄠˇ} 茶 ^{ㄔㄚˊ} — 無 ^{ㄨˊ} 味 ^{ㄨㄟˇ} 。

用 ^{ㄩㄥˇ} 滾 ^{ㄍㄨㄣˇ} 热 ^{ㄢˋ} 的 ^{ㄉㄜ} 水 ^{ㄕㄨㄟˇ} 泡 ^{ㄊㄠˇ} 茶 ^{ㄔㄚˊ} ，
yòng gǔn rè de shuǐ pāo chá

才 ^{ㄉㄞ} 能 ^{ㄉㄥˇ} 泡 ^{ㄊㄠˇ} 出 ^{ㄔㄨ} 味 ^{ㄨㄟˇ} 來 ^{ㄌㄞ} ；
cái néng pāo chū wèi lái

用 ^{ㄩㄥˇ} 冷 ^{ㄌㄥˇ} 水 ^{ㄕㄨㄟˇ} 泡 ^{ㄊㄠˇ} 茶 ^{ㄔㄚˊ} ， 喝 ^{ㄏㄜ} 起 ^{ㄑㄧˇ} 來 ^{ㄌㄞ} 没 ^{ㄇㄜˇ} 有 ^{ㄧㄡˇ} 滋 ^ㄗ 味 ^{ㄨㄟˇ} 。
yòng lěng shuǐ pāo chá hē qǐ lái méi yǒu zī wèi

指 ^{ㄓˇ} 没 ^{ㄇㄜˇ} 有 ^{ㄧㄡˇ} 趣 ^{ㄑㄔˇ} 味 ^{ㄨㄟˇ} 或 ^{ㄏㄜˇ} 没 ^{ㄇㄜˇ} 有 ^{ㄧㄡˇ} 意 ^{ㄧˋ} 思 ^ㄕ 。
zhǐ méi yǒu qù wèi huò méi yǒu yì sī



Tea steeped in cold water — insipid.

Tea leaves will not infuse in cold water.

This can be used to describe anything dull or uninteresting.

通 去メル 天 去マ 深 アラ 井 ウツ
tōng tiān shēn jǐng

— 摸 ハタハタ 不 ハタハタ 透 ハタハタス 底 ハタハタ 。
mō bù tòu dǐ

這 シテ 裡 ハシマ 的 ハナ 「 井 ウツ 」 ，
zhè lǐ de jǐng

是 シテ 指 ハタハタ 四 シム 合 ハマツ 院 ユウエン 裡 ハシマ 的 ハナ 狹 ハタハタ 小 ハタハタ 天 去マ 井 ウツ 。
shì zhǐ sì hé yuàn lǐ de xiǎo tiān jǐng

天 去マ 井 ウツ 的 ハナ 底 ハタハタ 直 ハタハタ 通 ハタハタ 天 去マ 上 アゲマ ，
tiān jǐng de dǐ zhí tōng tiān shàng

當 ハナ 然 ハタハタ 摸 ハタハタ 不 ハタハタ 透 ハタハタス 底 ハタハタ 。 指 ハタハタ 摸 ハタハタ 不 ハタハタ 清 ハタハタ 底 ハタハタ 細 ハタハタ 。
dāng rán mō bù tòu dǐ zhǐ mō bù qīng dǐ xì



**A deep well communicating with heaven
— you can't get to the bottom of it.**

The Chinese courtyard is called a tian-jing or sky well.
The concept is of an inverse well with the sky as the bottom.

This describes not being able to know the real situation
or discover someone's real intention.

76

五 尺 的 混 水 坑
wǔ chǐ de hún shuǐ kēng
— 看 不 透 。
kàn bù tòu



坑 裡 的 水 又 深 又 混 濁 ，
kēng lǐ de shuǐ yòu shēn yòu hún zhuó
看 不 到 底 。
kàn bù dào dǐ
指 摸 不 透 某 人 的 個 性 或 思 想 。
zhǐ mō bù tòu mǒu rén de gè xìng huò sī xiǎng

Five feet of turbid water — you can't see through it.

This involves a pun on kan-bu-tou, can't fathom. This phrase is used to describe a person you can't make out.

77

嘴 ^{フツ} 巴 ^ハ 上 ^ウ 戴 ^{カフ} 竹 ^{フク} 筒 ^{タム}
 zuǐ ba shàng dài zhú tǒng
 — 說 ^{フツ} 直 ^ハ 話 ^{フク} 。
 shuō zhí huà

竹筒是直的，嘴巴上戴竹筒，
 zhú tǒng shì zhí de zuǐ ba shàng dài zhú tǒng
 說出來的話也直。
 shuō chū lái de huà yě shì zhí de
 指說話不繞圈子，
 zhǐ shuō huà bù rǎo quān zì
 心裡想什麼就說什麼。
 xīn lǐ xiǎng shén me jiù shuō shén me



To have a section of bamboo installed on the mouth
 — the words come straight out (blunt).

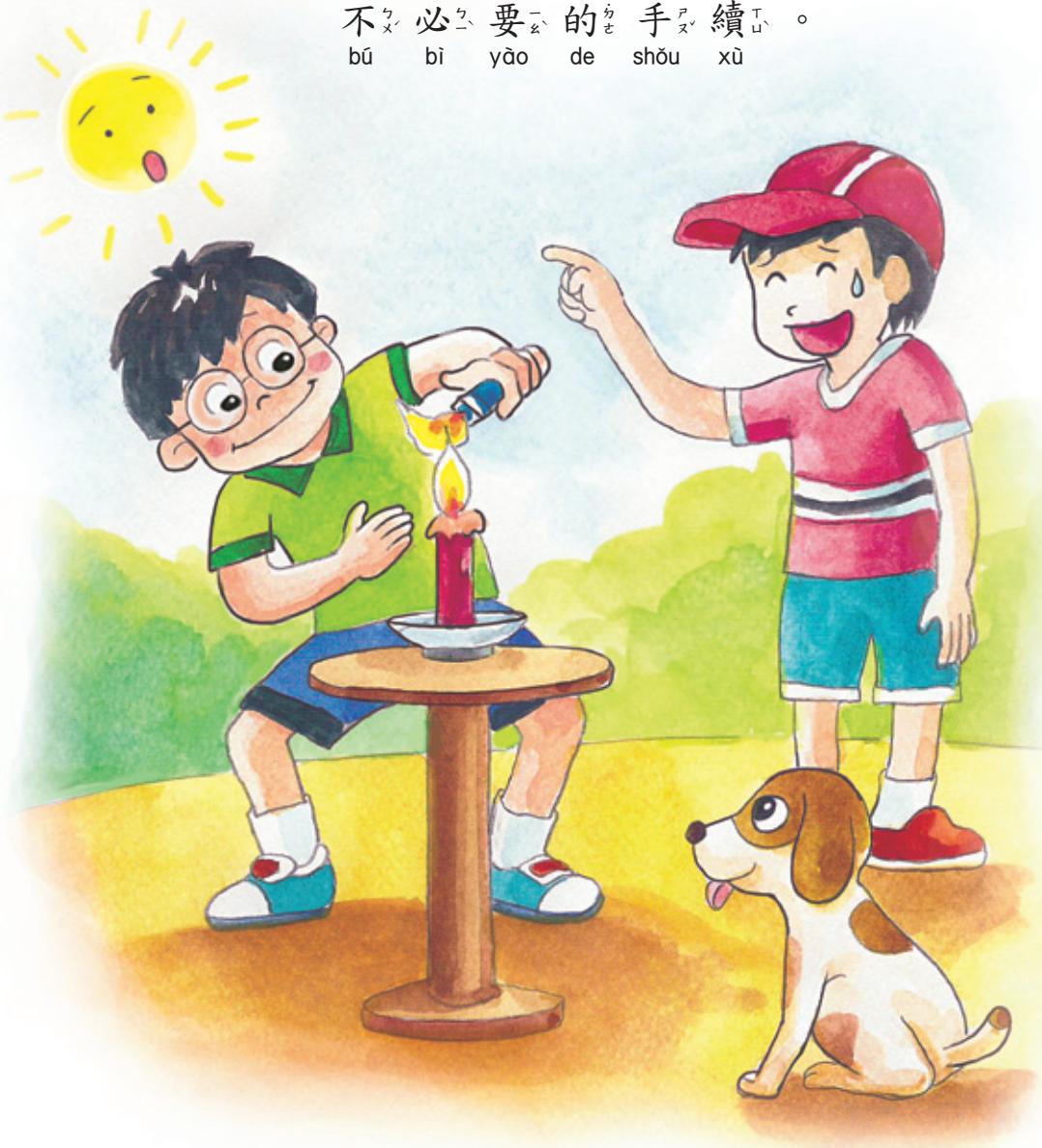
This describes one who says exactly what he feels
 without any polite meandering.

放 ㄤㄤˋ 屁 ㄅㄧˋ 脫 ㄊㄨㄛ 褲 ㄊㄨˋ 子 ㄔ
fāng pì tuō kù zǐ

— 多 ㄉㄢ 此 ㄔ 一 ㄧ 舉 ㄩ 。
duō cǐ yì jǔ

比 ㄅㄧ 喻 ㄩ 白 ㄅㄞ 費 ㄅㄟˋ 一 ㄧ 道 ㄉㄠ
bǐ yù bái fèi yí dào

不 ㄅㄨ 必 ㄅㄧ 要 ㄩㄞ 的 ㄉㄜ 手 ㄕㄡˇ 繢 ㄒㄩˋ 。
bú bì yào de shǒu xù



To lower the trousers to break wind
— an unnecessary procedure.

This describes going to absurdly unnecessary lengths.

鞋 面 布 做 帽 子
xié miàn bù zuò mào zi
— 高 升 。
gāo shēng

用 做 鞋 面 的 布 來 做 帽 子 ，
yòng zuò xié miàn de bù lái zuò mào zi

從 腳 升 到 頭 上 。
cóng jiǎo shēng dào tóu shàng

指 人 的 職 位 由 低 變 高 。
zhǐ rén de zhí wéi yóu dī biàn gāo

通 常 指 高 升 得 過 分 。
tōng cháng zhǐ gāo shēng de guò fèn



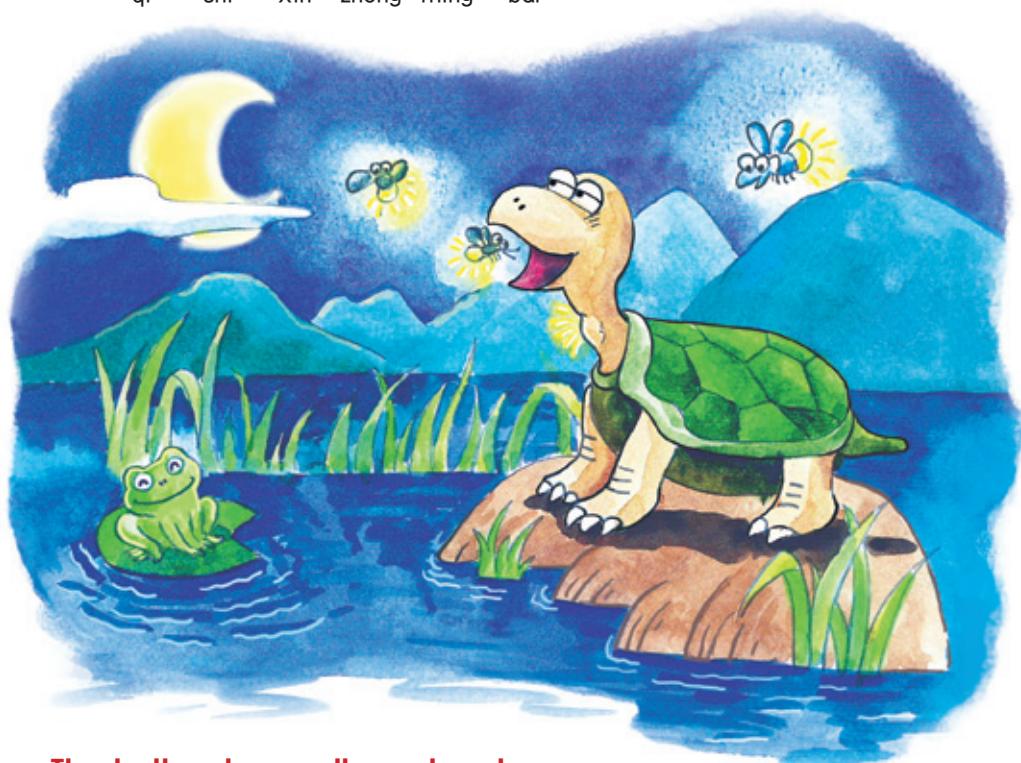
Shoe material made into a hat

— going high up in the world.

This describes a person who has risen from a low position to a high position, often with the implication that the rise is undeserved.

烏 ^ㄨ 龜 ^{ㄍㄨㄟ} 吃 ^ㄔ 螢 ^{ㄧㄥ} 火 ^{ㄏㄨㄛ} 蟲 ^{ㄔㄨㄥ}
 wū guī chī yíng huǒ chóng
 — 肚 ^{ㄉㄨ} 中 ^{ㄓㄨㄥ} 明 ^{ㄇㄧㄥ} 知 ^ㄓ 。
 dù zhōng míng zhī

螢 ^{ㄧㄥ} 火 ^{ㄏㄨㄛ} 蟲 ^{ㄔㄨㄥ} 會 ^{ㄏㄨㄟ} 發 ^{ㄈㄞ} 光 ^{ㄅㄤ} ,
 yíng huǒ chóng huì fā guāng
 烏 ^ㄨ 龜 ^{ㄍㄨㄟ} 吃 ^ㄔ 下 ^{ㄒㄧㄚ} 螢 ^{ㄧㄥ} 火 ^{ㄏㄨㄛ} 蟲 ^{ㄔㄨㄥ} ,
 wū guī chī xià yíng huǒ chóng
 肚 ^{ㄉㄨ} 子 ^ㄗ 裡 ^{ㄌㄧ} 發 ^{ㄈㄞ} 光 ^{ㄅㄤ} 明 ^{ㄇㄧㄥ} 亮 ^{ㄌㄧㄤ} 。
 dù zǐ lǐ fā guāng míng liàng
 嘲 ^{ㄔㄠ} 讽 ^{ㄈㄥ} 人 ^{ㄖㄣ} 表 ^{ㄊㄠ} 面 ^{ㄇㄞ} 裝 ^{ㄓㄤ} 作 ^{ㄗㄤ} 不 ^{ㄉㄨ} 知 ^ㄓ 道 ^{ㄉㄤ} ,
 cháo fēng rén biǎo miàn zhuāng zuò bù zhī dào
 其 ^ㄑ 實 ^ㄕ 心 ^ㄒ 中 ^{ㄓㄨㄥ} 明 ^{ㄇㄧㄥ} 白 ^{ㄅㄞ} 。
 qí shí xīn zhōng míng bái



**The turtle who swallowed a glowworm
— a bright stomach.**

This involves a pun on ming-zhi meaning understand or realize and du-zhong meaning in one's heart, down deep. This phrase is used to describe a person who pretends not to know something. The use of turtle is derisive.

評量

píng liáng

下面有 12 句未完成的歇後語，未完成的部分放在右欄框框中，請選選看。

題目

1. () 往狗嘴裡拋骨頭
wǎng gǒu zuǐ lì pāo gǔ tou
2. () 灶裡煨紅薯
zào lǐ wēi hóng shǔ
3. () 黃鼠狼給雞拜年
huáng shǔ láng gěi jī bài nián
4. () 老鼠過街
lǎo shǔ guō jiē
5. () 問路的碰上啞巴
wèn lù de pèng shàng yǎ ba
6. () 瞎子背著拐子走
xiā zi bēi zhe guǎi zì zǒu
7. () 牆上畫的餅
qiáng shàng huà de bǐng
8. () 對著鏡子作揖
duì zhe jìng zi zuō yī
9. () 水仙不開花
shuǐ xiān bù kāi huā
10. () 禿子跟著月亮走
tū zi gēn zhe yuè liàng zǒu
11. () 三年不漱口
sān nián bù shù kǒu
12. () 夢裡拾錢
mèng lǐ shí qián

選項 項

- A. 白 ㄅㄞ 費 ㄅㄟ 口 ㄅㄡ 舌 ㄅㄜ 。
- bái fēi kǒu shé
- B. 各 ㄅㄝ 盡 ㄅㄣ 其 ㄅㄒ 能 ㄅㄥ 。
- gè jìn qí néng
- C. 裝 ㄓㄨㄢ 蒜 ㄕㄢ 。
- zhuāng suān
- D. 好 ㄏㄞ 看 ㄅㄞ 不 ㄅㄨ 中 ㄓㄨㄥ 吃 ㄅㄒ 。
- hǎo kàn bù zhōng chī
- E. 自 ㄗ 己 ㄐㄧˇ 恭 ㄍㄨㄥ 緯 ㄨㄟ 自 ㄗ 己 ㄐㄧˇ 。
- zì jǐ gōng wéi zì jǐ
- F. 投 ㄊㄡ 其 ㄑㄧ 所 ㄕㄢ 好 ㄏㄞ 。
- tóu qí suǒ hǎo
- G. 瞎 ㄒㄧㄬ 高 ㄍㄠ 興 ㄒㄧㄥ 。
- xiā gāo xìng
- H. 沾 ㄓㄢ 光 ㄅㄢ 。
- zhān guāng
- I. 不 ㄅㄨ 到 ㄉㄠ 熟 ㄕㄨ 透 ㄊㄡ 不 ㄅㄨ 外 ㄪㄞ 掏 ㄊㄠ 。
- bú dào shú tòu bù wài tāo
- J. 人 ㄖㄣˊ 人 ㄖㄣˊ 喊 ㄏㄢˇ 打 ㄉㄢˇ 。
- rén rén hǎn dǎ
- K. 一 ㄧˋ 張 ㄓㄤ 臭 ㄔㄡˋ 嘴 ㄗㄨㄟˋ 。
- yì zhāng chòu zuǐ
- L. 没 ㄇㄟˊ 安 ㄢ 好 ㄏㄞ 心 ㄒㄧㄣ 。
- méi ān hǎo xīn



下面有 7 句未完成的歇後語，未完成的部分放在下面框框中，請選看。

題目

- () 啞巴吃黃蓮
- () 打翻了醋瓶子
- () 烏龜吃螢火蟲
- () 肉包子打狗
- () 老王賣瓜
- () 夜裡出太陽
- () 貓哭老鼠

選項



- | | |
|--------------------|-------------------|
| A. 自賣自誇。 | B. 肚中明知。 |
| zì mǎi zì kuā | dù zhōng míng zhī |
| C. 酸溜溜的。 | D. 有去無回。 |
| suān liū liū de | yǒu qù wú huí |
| E. 有苦說不出。 | F. 假慈悲。 |
| yǒu kǔ shuō bù chū | jiǎ cí bēi |
| G. 沒有這碼事。 | |
| méi yǒu zhè mǎ shì | |

注音符號、通用拼音及漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄜ	e	e
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄧㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄧㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄧㄢ	ye, -ie	ye, -ie
ㄤ	j(i)	j	ㄧㄞ	yai	
ㄦ	c(i)	q	ㄧㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄤ	s(i)	x	ㄧㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄓ	jh	zh	ㄧㄔ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄧㄣ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄧㄔ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄧㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄔ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄕ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄨㄟ	wei, -uei	wei, -ui
ㄞ	an	an	ㄨㄞ	wan, -uan	wan, -uan
ㄣ	en	en	ㄨㄣ	wun, -un	wen, -un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄤ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄥ	wong, -ong	weng, -ong
ㄦ	er	er	ㄩㄝ	yue	yue, -ue
ㄧ	yi, -i	yi, -i	ㄩㄞ	yuan	yuan, -uan
ㄨ	wu, -u	wu, -u	ㄩㄣ	yun	yun, -un
ㄩ	yu	yu, -ü, -u	ㄩㄥ	yong	yong, -iong

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net，QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會



歇後語 / 王秋桂, 趙林編輯. -- 三版. -- 臺北
市: 僑委會, 民 102.06
冊; 公分
ISBN 978-986-03-7002-7(第 1 集: 平裝). --
ISBN 978-986-03-7003-4(第 2 集: 平裝)

1. 歇後語

539.6

102010290

歇後語 第一集

初版編輯群名單如下：

編 輯：王秋桂、趙林（按筆畫順序）

設 計：陳素芳

英譯校訂：施鐵民

編 審：海華文庫編審委員會

召 集 人：柯文福

顧 問：許以豐

總 編 輯：趙林

編輯委員：王秋桂、田維新、李鑾、李威熊、呂桂生、沈謙、吳宏一、金陵、林文寶、董忠司、
楊萬運、劉興漢、羅宗濤（按筆畫順序）



修訂再版編輯：前瞻數位股份有限公司編審委員會

石靜薰、余伯泉、莊舒雯、陳惠珠、盧秀鳳、蘇清貴（按筆畫順序）

出版機關：中華民國僑務委員會

地 址：臺北市徐州路五號十六樓

電 話：(02)2327-2600

網 址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國 79 年 10 月初版

中華民國 94 年 12 月二版

中華民國 102 年 6 月三版

版（刷）次：中華民國 102 年 6 月三版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」(<http://www.huayuworld.org>)

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定 價：新臺幣 100 元

展 售 處：

國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 電話：02-2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 電話：04-2226-0330 <http://www.wunanbooks.com.tw>

承 印：加斌有限公司

G P N：1010201034

I S B N：978-986-03-7002-7



Chinese Riddle-Phrases

ISBN 978-986-03-7002-7



9 789860 370027

GPN : 1010201034

定價：100 元